

Rumanía, país invitado en la 77ª Feria del Libro de Madrid

# Dossier de prensa



Organiza el Instituto Cultural Rumano bajo los auspicios de la Embajada de Rumanía en el Reino de España, con el apoyo de la Asociación de Librerías de Madrid



EMB AJADA DE RUMANIA  
en el Reino de España



Colaboran:



## **Rumanía, país invitado en la Feria del Libro de Madrid**

Bajo el lema Historia por descubrir, historias por escribir, Rumanía dará a conocer en esta 77ª edición de la Feria del Libro de Madrid toda su efervescencia literaria y cultural en un centenar de actividades.

La programación de Rumanía en calidad de país invitado se centra en las obras literarias traducidas al español, siendo este el idioma al cual más literatura rumana se traduce actualmente. La sesión inaugural del día 25 de mayo correrá a cargo del que es considerado actualmente uno de los escritores más prestigiosos de Europa, el poeta, narrador y crítico literario Mircea Cărtărescu.

En el pabellón del país invitado, a lo largo de los diecisiete días de la Feria, los lectores tendrán la oportunidad de relacionarse con más de cuarenta escritores rumanos contemporáneos traducidos al español y con una decena de escritores muy apreciados en Rumanía, cuya obra literaria está aún por descubrir en España.

A través de encuentros con escritores, conferencias y debates, se pretende dar a conocer fenómenos socioculturales que marcaron la historia de Rumanía de este último siglo, ya que este año se celebra el Centenario de la Gran Unión de todas las regiones históricas de Rumanía.

Las casi cinco décadas de dictadura comunista de la segunda mitad del siglo xx dejaron huellas muy profundas, cuyas cicatrices se ven reflejadas en una vasta literatura de memorias y experiencias carcelarias que el público español podrá conocer directamente de algunos de los supervivientes.

A lo largo del siglo pasado, muchos representantes de la élite intelectual y artística tuvieron que huir de la persecución y de la censura, refugiándose en otros países y, en muchos casos, adoptando el idioma de la patria de acogida. Personalidades destacadas que han contribuido a la cultura rumana, viviendo fuera del país, presentarán en la Feria su obra, fruto de sus vivencias en el exilio.

La literatura infantil rumana, que, gracias a una joven generación de autores e ilustradores conoce un desarrollo impresionante hoy en día, constituye otro eje de la programación que se concretará en unos veinte talleres dirigidos a niños rumanos y españoles de varias edades.

La presencia de Rumanía representa una oportunidad idónea para celebrar la convivencia entre la población española y la comunidad rumana, que ha llegado a constituir el grupo de extranjeros más numeroso de España. Con este fin, se organizará una serie de eventos con escritores de origen rumano que han elegido el castellano como su idioma de expresión. Asimismo, en la caseta de Rumanía se podrán adquirir más de 100 títulos de autores rumanos traducidos al español y casi 300 títulos en rumano.

Además de los actos literarios, el público podrá descubrir otras facetas de la cultura rumana a través de proyecciones de películas documentales y adaptaciones cinematográficas de obras literarias, exposiciones sobre el patrimonio cultural y turístico de Rumanía o conciertos de música, que tendrán lugar en las instalaciones de la Feria, así como en diversos espacios culturales de Madrid.

La participación de Rumanía está organizada por el Instituto Cultural Rumano bajo los auspicios de la Embajada de Rumanía en el Reino de España y con el apoyo de la Asociación de Librerías de Madrid.

# PROGRAMACIÓN



### **Jueves, 24.05.2018**

19.00-21.30 – Concierto inaugural celebrado con motivo de la participación de Rumanía en calidad de país invitado en la 77ª Feria del Libro de Madrid. Interpretan el pianista Josu de Solaun y el violinista Alexandru Tomescu. Acceso restringido. (Auditorio 200, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía)

### **Viernes, 25.05.2018**

12:00-14:00 – Inauguración de la Feria del Libro de Madrid.

18.00-19.00 – Taller fantástico «Ferbonia»: taller en rumano para niños de 7 a 12 años dirigido por Ioana Nicolaie. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.00 – Conferencia magistral: «La utopía de la lectura», a cargo de Mircea Cărtărescu. Presenta Winston Manrique. (Pabellón Bankia de Actividades Culturales)

20.15-21.15 – Conferencia sobre la Familia Real Rumana a cargo del historiador Filip Iorga en presencia de Su Majestad Margareta, Custodia de la Corona Rumana. (Pabellón de Rumanía)

### **Sábado, 26.05.2018**

11.15-12.15 – Campeonato de cuentos «Arik y los mercenarios»: taller en rumano para niños de 4 a 7 años dirigido por Ioana Nicolaie. (Pabellón de Rumanía)

11.30-13.00 – «Retro foto»: taller de fotogramas para adultos dirigido por Anastasia Jurescu. (Biblioteca Eugenio Trías, Sala Materias)

12.30-14.00 – Tertulia: «Bucarest: una geografía literaria», con Ioana Pârvulescu, Gabriela Adameşteanu y Adina Popescu. (Pabellón de Rumanía)

17.00-18.45 – Proyección del documental *Al paso por Bucarest* (76 min) y presentación de la exposición «Patrimonio Mundial de la Unesco en Rumanía», a cargo del director y fotógrafo Florin Andreescu. Presenta Ruxandra Constantinescu. (Pabellón de Rumanía)

19.15-20.15 – Encuentro con Mircea Cărtărescu: «Araña, mariposa y solenoide». Presenta Andrés Ibáñez. (Pabellón de Rumanía)

19.30-20.30 – Lectura dramatizada para niños de 3 a 8 años de *La señorita Pasadomañana y el juego del Tiempo*, de Adina Rosetti. Interpreta Mariana Achim. (Pabellón infantil)

20.30-21.30 – Voces femeninas de la literatura rumana aún por descubrir: Ioana Pârvulescu, Ioana Nicolaie y Adina Popescu. Presenta Ruxandra Constantinescu. (Pabellón de Rumanía)

### **Domingo, 27.05.2018**

11.15-12.15 – Presentación del libro *Cuartel de los dragones*, de Ion Negoitescu, con Ioana Pârvulescu, Emil Hurezeanu y Doina Făgădaru. (Pabellón de Rumanía)

12.30-14.00 – Conferencia «La Familia Real de Rumanía», a cargo de Su Alteza Real el Príncipe Radu de Rumanía. Presenta Filip Iorga. (Pabellón de Rumanía).

18.30-19.30 – Presentación del libro *El encuentro*, de Gabriela Adameşteanu, con la autora y el traductor, Joaquín Garrigós. Presenta Mercedes Monmany. (Pabellón de Rumanía)

19.30-20.30 – «¿Qué puedes hacer con dos palabras?»: taller de escritura creativa en español para niños de 8 a 14 años dirigido por Adina Popescu y Mariana Achim. (Pabellón infantil)

19.45-21.00 – Diálogo entre Emil Hurezeanu y Luminița Marcu sobre Monica Lovinescu, voz destacada del exilio intelectual rumano. (Pabellón de Rumanía)

### **Lunes, 28.05.2018**

11.00-12.30 – «¿Qué puedes hacer con dos palabras?»: taller de escritura creativa en rumano para niños de 8 a 12 años dirigido por Adina Popescu. Acceso restringido. (Pabellón de Rumanía)

12.45-15.00 – Segunda jornada hispano-rumana de cultura y documentación. Coordinadora: Iuliana Botezan. En colaboración con la UCM.

18.00-19.00 – Proyección del documental *Cold Waves I*, del director Alexandru Solomon (52 min), sobre el papel desempeñado por los periodistas de la sección rumana de la Radio Europa Libre en el desenmascaramiento del régimen comunista. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.00 – Diálogo entre Emil Hurezeanu e Ignacio Vidal-Folch sobre el poder liberador de la radio en tiempos de dictadura. Los casos de Radio Europa Libre y Radio España Independiente – La Pirenaica (Pabellón de Rumanía)

20.15-21.30 – Presentación del poemario *Jardines austeros*, de Aura Christi, con la autora. Presenta Ángel Jiménez. (Pabellón de Rumanía).

### **Martes, 29.05.2018**

11.00-12.30 – «*Sobre el Tiempo al alcance de los niños con la señorita Pasadomañana*»: taller en rumano para niños de 8 a 12 años dirigido por Adina Rosetti y con la presencia de la ilustradora Cristiana Radu. Acceso restringido. (Pabellón de Rumanía)

18.00-18.45 – Proyección del documental *Rumanía, paisajes urbanos*, del director Elvis Burlan (43 min) (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.00 – Mesa redonda: «Acercando Rumanía», en presencia del escritor Marin Mălaicu-Hondrari y los traductores Dominik Małecky y Elena Borrás. Presenta María Galán Barrera. En colaboración con la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.50 – Cine y literatura: *Aferim!*, del director Radu Jude (108 min): adaptación basada en varios textos literarios rumanos del siglo XIX. (Biblioteca Eugenio Trías, Salón de actos)

19.30-21.00 – Cine-concierto: *La Guerra de la Independencia*, de los directores Aristide Demetriade y Grigore Brezeanu (90 min), primer largometraje rumano, película muda. Interpreta la pianista Mihaela Duma. (Cine Doré, C/Santa Isabel, 3)

20.15-21.30 – Mesa redonda: «Traducir los clásicos rumanos: Eminescu e I. L. Caragiale», con Dana Giurcă, Elena Borrás, José Manuel Lucía Megías y Doina Făgădaru. (Pabellón de Rumanía)

### **Miércoles, 30.05.2018**

11.00-12.30 – «Preguntas y respuestas fantásticas»: taller en rumano para niños de 8 a 12 años dirigido por Adina Rosetti y con la presencia de la ilustradora Cristiana Radu. Acceso restringido. (Pabellón de Rumanía)

12.45-13.40 – Proyección del documental *Rumanía, cuatro patrias*, del director Alexandru Solomon (53 min): Rumanía, vista por los escritores Norman Manea, Gabriela Adameşteanu, Mircea Cărtărescu y Florin Lăzărescu. (Pabellón de Rumanía)

18:00-18:20 – Proyección del documental *Confesiones de fe*, del director Elvis Burlan (20 min), sobre el valor arquitectónico de los monasterios de Rumanía. (Pabellón de Rumanía)

18.30-19.45 – Presentación del libro *Lecturas de una ciudad: Bucarest en la narrativa de Mircea Cărtărescu*, de Alba Diz Villanueva, con la autora. Presenta Eugenia Popeangă. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.35 – Cine y literatura: *¡Soy un vejstorio comunista!*, del director Stere Gulea (94 min). Película basada en la novela homónima de Dan Lungu, publicada por la editorial Pre-Textos, 2009. (Biblioteca Eugenio Trías, Salón de actos)

20.00-21.15 – Del libro a la película: *Cercanías / Parking*, con el escritor Marin Mălaicu-Hondrari y la traductora Elena Borrás. (Pabellón de Rumanía)

### **Jueves, 31.05.2018**

11.00-12.30 – «Preguntas y respuestas fantásticas»: taller en rumano para niños de 8 a 12 años dirigido por Adina Rosetti y con la presencia de la ilustradora Cristiana Radu. Acceso restringido. (Pabellón de Rumanía)

18.00-19.15 – «En el mundo de Ela, la niña sin palabras»: taller en rumano para niños de 8 a 12 años dirigido por Victoria Pătraşcu y con la presencia de la ilustradora Veronica Neacşu. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.30 – Clase magistral impartida por el escritor Marin Mălaicu-Hondrari. (Escuela de Escritores de Madrid, C/Covarrubias, 1)

19.00-20.15 – Conferencia «La diplomacia cultural», impartida por Teodor Baconschi. Presenta Iulia Badea-Guérítée. (Representación de la Comisión Europea en España, Paseo de la Castellana, 46)

20.00-21.15 – Presentación de la ciudad de Timişoara, Capital Cultural Europea 2021. (Pabellón de Rumanía)

### **Viernes, 01.06.2018**

- 11.00-12.30 – «¡Crecemos pequeños!»: taller en español para niños de 8 a 12 años dirigido por Laura Grünberg y Mariana Achim. Acceso restringido. (Pabellón de Rumanía)
- 11.00-12.30 – «En búsqueda del sueño»: taller en rumano para niños de 4 a 7 años dirigido por Victoria Pătraşcu. Acceso restringido. (Biblioteca Eugenio Trías, Bebeteca)
- 11:00-12:30 – «Cuentos del calendario»: taller en rumano para niños de 8 a 12 años dirigido por Iulia Iordan y con la presencia de la ilustradora Veronica Neacşu. Acceso restringido. (Biblioteca Eugenio Trías, Sala infantil)
- 12.45-14.00 – Conferencia «La represión religiosa durante el comunismo», a cargo de Teodor Baconşchi. Presenta Eugenia Popeangă. (Pabellón de Rumanía)
- 18.00-19.00 – «Taller para leer cuerpos»: taller en rumano para niños de 8 a 12 años dirigido por Laura Grünberg y con la presencia de la ilustradora Veronica Neacşu. Acceso restringido. (Pabellón de Rumanía)
- 19.15-20.15 – Presentación de los libros *El efecto Sherlock Holmes*, *La imagen del Otro* y *Olvidar Bucarest* de Victor Ieronim Stoichiţă, con la presencia del autor, Anna María Coderch, Jenaro Talens. (Pabellón de Rumanía)
- 20.30-21.30 – Conferencia impartida por Matei Vişniec sobre la censura en los regímenes comunistas y en la actualidad. (Pabellón de Rumanía)
- 21.30-23.00 – Concierto de jazz «Black Salt», de Lucian Ban & Abraham Burton. (Sala jazz Bogui, Calle del Barquillo, 29)

### **Sábado, 02.06.2018**

- 11.00-12.30 – Mesa redonda: «¿Siguen leyendo los niños literatura clásica?», con las escritoras Iulia Iordan y Victoria Pătraşcu y la editora Cristina Pineda. Presenta Iuliana Botezan. (Pabellón de Rumanía)
- 11.30-13.00 – «Retro foto»: taller de fotogramas para adultos dirigido por Anastasia Jurescu. (Biblioteca Eugenio Trías, Sala Materias)
- 12.45-14.00 – Escritores rumanos de expresión española: Cosmin Flavius Stircescu. Presenta Oana Ursache. (Pabellón de Rumanía)
- 17.00-18.15 – Presentación del libro *Rumanía en la Guerra de Unidad Nacional, 1916 – 1919*, de Dumitru Preda y Costică Prodan, con Dumitru Preda. Presenta Rubén Herranz. (Pabellón de Rumanía)
- 18.30-19.45 – Presentación del libro *Expediente Albertina*, de Ioana Gruia, con la autora e Ignacio Vidal-Folch. (Pabellón de Rumanía)
- 19.00-20.40 – Lectura dramatizada «Cosa del carnaval», de I.L. Caragiale, a cargo de la compañía Grafos-Teatro. (Casa de Vacas)
- 20.00-21.30 – Presentación de los libros *Migraaaantes o sobra gente en este puto barco o el salón de la alambrada*, *Los rodeos de Cioran o Buhardilla en París con vistas a la muerte. El espectador condenado a muerte* y *En la mesa con Marx*, de Matei Vişniec, con el autor y los traductores Evelio Miñano y Angelica Lambru. (Pabellón de Rumanía)

21.30-23.00 – Concierto de jazz «Black Salt», de Lucian Ban & Abraham Burton. (Sala Bogui, Calle del Barquillo, 29)

### **Domingo, 03.06.2018**

11.15-12.15 – Diálogo entre Mariana Sipoş y Oana Ursache sobre la recepción de los autores clásicos españoles en Rumanía. (Pabellón de Rumanía)

12.00-13.00 – Lectura dramatizada en español de *El día que huyó el sueño*, de Victoria Pătraşcu, para niños de 4 a 7 años. Interpreta Mariana Achim. (Pabellón infantil)

12.30-14.00 – «Panait Istrati, el viajero que nunca abandonó Rumanía»: presentación del libro *Los Haiducii. Los bandidos del pueblo*, de Panait Istrati con Virginia Rodríguez y Carlos Pascual (Pabellón de Rumanía)

18.30-19.45 – Presentación del álbum fotográfico sobre Rumanía *The Tree of Life Is Always Green*, con Pascual Martínez y Vicent Sáez. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.40 – Lectura dramatizada «Cosa del carnaval», e I.L. Caragiale, a cargo de la Compañía Grafos-Teatro (Casa de Vacas)

20:00-21:15 – Presentación del libro *La ciudad de los condenados y otros relatos*, de Max Blecher, con Joaquín Garrigós y Doris Mironescu. Presenta Ioana Gruia. (Pabellón de Rumanía)

### **Lunes, 04.06.2018**

11.00-12.30 – Proyección del documental *Mi hermoso Dacia*, de los directores Julio Soto y Ştefan Constantinescu (90 min). Un documental tierno sobre cincuenta años de amor entre los rumanos y su mítico coche nacional, el Dacia. (Pabellón de Rumanía)

12.45-14.00 – Poesía rumana. Presentación de la revista literaria «Serta», editada por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), a cargo de Mariana Sipoş y Antonio Domínguez Rey. (Pabellón de Rumanía)

18.30-19.30 – Tertulia sobre la Generación del 27 en Rumanía y en España, con Doris Mironescu, Eugenia Popeangă y Petre Răileanu. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.30 – Clase magistral impartida por la escritora Ioana Gruia. (Escuela de Escritores de Madrid, C/Covarrubias, 1)

19.45-21.00 – «Mujeres en las literaturas rumana y española actuales»: diálogo entre Cecilia Ştefănescu y Gema Nieto. Presentación del libro *Relaciones enfermizas*, de Cecilia Ştefănescu. (Pabellón de Rumanía)

### **Martes, 05.06.2018**

11.00-12.35 – Proyección del documental *Bucarest. La memoria perdida*, del director Albert Solé (94 min): un documental sobre la memoria protagonizado por Albert y su padre, Jordi Solé Tura, uno de los padres de la Constitución del 76, que vivió exiliado por su militancia antifranquista. (Pabellón de Rumanía)

18.30-19.45 – Presentación del libro *La zozobra de la lengua*, de Gherasim Luca, con Vicente Gutiérrez Escudero y Petre Răileanu. (Pabellón de Rumanía)

18.30-20.00 – Cine y literatura: *Relaciones enfermizas*, del director Tudor Giurgiu (85 min). Película basada en la obra homónima de Cecilia Ștefănescu. Coloquio con la autora tras la proyección. (Biblioteca Eugenio Trías, Salón de actos).

20.00-21.15 – Presentación del libro *Al principio fue el fin*, de Adriana Georgescu, con Joaquín Garrigós e Ignacio Vidal-Folch. Presenta Mariana Sipoș. (Pabellón de Rumanía)

### **Miércoles, 06.06.2018**

11.15-13.00 – Proyección del documental *Le beau danger*, del director René Frölke (100 min): ensayo sobre la vida del escritor rumano Norman Manea. (Pabellón de Rumanía)

18.30-19.45 – Conferencia ilustrada «Vanguardias literarias rumanas», a cargo de Petre Răileanu. Presenta Enrique Nogueras. (Pabellón de Rumanía)

18.30-20.50 – Cine y literatura: *Corazones cicatrizados*, del director Radu Jude (141 min). Película basada en la obra homónima de Max Blecher, publicada por la editorial Pre-Textos, 2009. (Biblioteca Eugenio Trías, Sala Polivalente)

20.00-21.15 – Escritoras rumanas de expresión española: Elisabeta Boțan, Corina Oproae, Alina Popescu. Presenta Gema Nieto. (Pabellón de Rumanía)

### **Jueves, 07.06.2018**

12.00-13.30 – Conferencia «La recepción de *El libro de los susurros en el espacio hispánico*», a cargo del autor, Varujan Vosganian. Presenta Joaquín Garrigós. (Pabellón de Rumanía)

18.00-19.30 – Poetas rumanos en España. Presentación de los poemarios *El último aliento*, de Gelu Vlașin, y *La estatua de una estrella*, de Marin Dumitrescu, con los autores y los traductores Mario Castro, Enrique Nogueras y Nicoleta Lazăr. (Pabellón de Rumanía)

20.00-21.15 – Presentación del libro *Athanor*, de Gellu Naum, a cargo de Corina Oproae e Iuliana Botezan. (Pabellón de Rumanía)

### **Viernes, 08.06.2018**

11.15-12.30 – Proyección del documental *Al paso por Bucarest*, del director Florin Andreescu (76 min). (Pabellón de Rumanía)

18.00-18.20 – Proyección del documental *Confesiones de fe*, del director Elvis Burlan (20 min), sobre el valor arquitectónico de los monasterios de Rumanía. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.30 – Concierto «Canciones del mundo», a cargo de los músicos Cristina Vlașin y Alex Mercaș. (Casa de Vacas)

20.00-21.30 – Lecturas de escritores rumanos aún por descubrir: Lavinia Braniște, Tudor Ganea, Adrian Buz. Presenta Alina Purcaru. (Pabellón de Rumanía)

### **Sábado, 09.06.2018**

11.00-12.15 – «Rostogol»: taller en rumano para niños de 6 a 10 años dirigido por Lavinia Braniște. (Pabellón de Rumanía)

12:30-14.00 – «Cioran inédito»: presentación de los libros *Lágrimas y santos* y *Extravíos*, de Emil Cioran, con el filósofo Fernando Savater, el traductor Christian Santacroce y el editor Alejandro Hermida. Presenta Luminița Marcu. Con la colaboración de Hermida Editores. (Pabellón de Rumanía)

18.30-19.45 – Diálogo entre Luminița Marcu y Sanda Budiș sobre el éxodo de los intelectuales rumanos y los libros de memoria. (Pabellón de Rumanía)

20.00-21.30 – Lecturas de escritores rumanos aún por descubrir: Dan Coman, Teodor Dună, Svetlana Cârstean. Presenta Alina Purcaru. (Pabellón de Rumanía)

19.00-20.30 – Concierto «Canciones del mundo», a cargo de los músicos Cristina Vlașin y Alex Mercaș. (Casa de Vacas)

### **Domingo, 10.06.2018**

11.00-12.15 – Presentación del libro *En ausencia del padre*, de Stelian Țurlea, con el autor y el traductor Dan Munteanu Colán. (Pabellón de Rumanía)

12:00-13:00 – «El caracolillo»: taller en rumano para niños de 5 a 8 años dirigido por Lavinia Braniște y Mariana Achim. (Pabellón infantil)

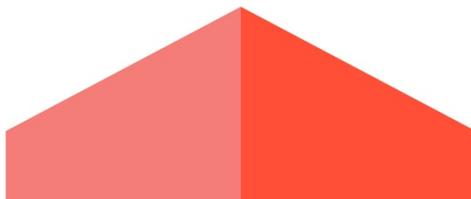
12.30-13.30 – Conferencia «Imaginar significa recordar». La obra de Ana Blandiana. *Poesía y prosa: Proyectos de pasado y Las cuatro estaciones*, con la presencia de la autora. Presenta Mercedes Monmany. (Pabellón de Rumanía)

17.15-18.15 – Conferencia «Itinerarios turísticos y culturales de Rumanía», a cargo de Carlos Pascual. (Pabellón de Rumanía)

18.30-19.45 – «Un memorial entre las dos Europas». Diálogo entre Ana Blandiana y Cecilia Dreytmüller sobre el Memorial de las Víctimas del Comunismo, que la poeta rumana fundó hace 25 años. Junto al Memorial de Auschwitz y del Museo de la Paz de Normandía, este memorial es considerado una de las tres instituciones de la memoria de Europa. (Pabellón de Rumanía)

20.00-21.00 – Conferencia «Emigración y migración: la comunidad rumana en España», a cargo de Silvia Marcu. Presenta Ruxandra Constantinescu. (Pabellón de Rumanía)

La programación puede sufrir cambios.





## Contenido

1. Biografías – selección .....	12
2. Concierto inaugural.....	40
3. Exposición «Patrimonio Mundial de la Unesco en Rumanía» .....	41
4. Cine y literatura .....	42
5. Documentales .....	44
6. Cine-concierto: <i>La Guerra de la Independencia</i> .....	47
7. Talleres para niños .....	48
8. Talleres para adultos .....	49
9. Lectura dramatizada «Cosa del carnaval».....	49
10. Concierto de jazz «Black Salt».....	50
11. Concierto «Canciones del mundo» .....	51
12. Contactos.....	52

# Selección de biografías



## Escritores y críticos rumanos

### Gabriela ADAMEȘTEANU (n. 1942)



Está considerada como una de las escritoras más importantes en las letras rumanas contemporáneas. Licenciada en Letras, redactora de enciclopedias, novelista y periodista independiente (después de la caída del régimen comunista). En 1990, recién caído el régimen de Ceaușescu, fundó, junto a otros miembros, el denominado Grupo para el Diálogo Social, convirtiéndose en editora de la *Revista 22*, de defensa de la sociedad civil. Su entrada en la literatura, con 33 años, tuvo que ver con su rechazo a escribir bajo la dictadura comunista.

Presidenta del PEN Club de Rumanía entre 2004 y 2006. En 2002, obtuvo el Premio Hellman-Hammett, concedido por la ONG Observatorio de Derechos Humanos, por su intrepidez en el ejercicio del periodismo, y en 2013 le conceden la distinción de Caballero de la Orden de las Artes y las Letras, otorgada por el Ministerio de Cultura de Francia.

Sus novelas y sus relatos breves han sido publicados en dieciséis idiomas, nominados para diferentes premios y elogiados por la prensa extranjera. Tiene varios libros traducidos al español: *Una mañana perdida* (Editorial Lumen, 2009, con traducción de Susana Vásquez Alvear), *El mismo camino todos los días* (Ediciones Xorki, 2016, con traducción de Joaquín Garrigós). Su último libro traducido, *El encuentro* (Ediciones Xorki, 2017, con traducción de Joaquín Garrigós), será presentado por la autora durante la Feria.

### Ana BLANDIANA (n. 1942)



Ana Blandiana es una figura legendaria en la cultura rumana. La suya es una poesía pura y tan intensa que adquiere un poder subversivo.

Después de 1989, Blandiana reorganizó el PEN Club rumano, cuya presidencia asumió (1990-2004). Fundó y presidió la Alianza Cívica (1991-2001), una organización independiente que luchó por la democracia e hizo posible la entrada de Rumanía en la UE. Bajo la égida del Consejo de Europa, Ana Blandiana ha creado el Memorial de las Víctimas del Comunismo y de la

Resistencia en Sighetul Marmăției, museo, centro de investigación y escuela de verano considerado el tercer museo de la conciencia europea después de Auschwitz y el memorial de Normandía. El museo tiene como lema una frase suya: «Mientras la justicia no logre ser una forma de memoria, la memoria en sí misma puede ser una forma de justicia».

En reconocimiento a su contribución a la cultura europea y su valiente lucha por los derechos humanos, Blandiana fue condecorada con la más alta distinción de la República Francesa, Chévalier de la Légion d'Honneur (2009), mientras que el Departamento de Estado de Estados Unidos le otorgó el Romanian Women of Courage Award y el Rey Mihai de Rumanía, la condecoración Nihil Sine Deo (2014).

Ana Blandiana ha recibido el Premio Poeta Europeo de la Libertad (Gdansk, 2016), el Griffin Award for Excellence in Poetry (Toronto, 2017), y su libro *Mi patria A4* (Pre-Textos, 2014) ha sido reconocido

como uno de los grandes libros europeos con vocación de libertad. Otros galardones internacionales recibidos por la autora han sido el Premio Gottfried von Herder (Viena, 1982), el Premio Internacional de Literatura Vilenica (Eslovenia, 2002), el Premio Internacional de Poesía Camaiore (Italia, 2005) o el Premio Especial de Poesía Giuseppe Acerbi (Módena, 2005). Blandiana forma parte de la Academia Europea de Poesía (Luxemburgo), de la Academia de Poesía Stéphane Mallarmé (París, 1997) y de la Academia Mundial de Poesía (Unesco, Verona, 2001).

## Elisabeta BOȚAN

Se enamoró del género lírico desde una edad temprana cuando la poesía anidó en su alma. Siendo adolescente ganó varios concursos en directo, de cuartetos, con rima preestablecida, organizados por la Radio Rumanía de la Juventud Bucarest.



Se enamoró del género lírico desde una edad temprana cuando la poesía anidó en su alma. Siendo adolescente ganó varios concursos, en directo, organizados por la Radio Rumanía de la Juventud de Bucarest.

En 2002 se establece en España, donde empieza a cumplir sus sueños literarios. Autodidacta, aprende español hasta dominarlo con ayuda de libros de gramática y diccionarios.

En 2012 debuta como poeta, tras ganar algunos concursos literarios de lengua española. También empieza a traducir de español a rumano y viceversa. En 2015 realiza un «Seminario de traductología español-rumano: lenguajes específicos y traducción literaria» en la Universidad Complutense de Madrid. En la actualidad, colabora con numerosas revistas culturales de Rumanía y con otras tantas de lengua española de diferentes países. Gran parte de sus poemas y sus traducciones han visto la luz en libros y revistas de España, Rumanía, El

Salvador, Estados Unidos o México. Libros publicados: *Dimensiones* (Editorial Seleer, 2012), *Egometrie / Egometría* (Editorial Limes, Colección Arca, 2016) y varias antologías de poesía y prosa. Sus poemas se han traducido al inglés, al francés y al catalán.

## Lavinia BRANIȘTE (n. 1983)



Es una de las escritoras jóvenes más apreciadas de Rumanía. Ha publicado prosa corta en diversos libros y publicaciones (en papel u *online*) y ha traducido muchos libros. Su primera novela, *Interior zero (Interior cero)*, publicada en 2016, gozó de mucho éxito y del aprecio de los críticos. Debuta en 2006 con el libro de poemas *Povești cu mine (Cuentos conmigo)*, y, a posteriori, publica los libros de prosa corta *Cinci minute pe zi (Cinco minutos al día)* y *Escapada*. Asimismo, es autora de varios libros para niños, como *Rostogol merge acasă (Rostogol va a casa)*, *Rostogol păzește pepenii (Rostogol vigila las sandías)* o

*Melcușorul (El caracolillo)*.

## Sanda BUDIȘ (n. 1926)



Es arquitecta, hija de Alexandru Budiș, general del ejército rumano, y madre de Sandra Pralong, periodista destinada en Estados Unidos y conocida activista en Rumanía. Tras las persecuciones del régimen comunista, emigra en 1976 a Suiza, donde sigue con su carrera de arquitecta. Vuelve a Rumanía en 1989, tras la caída del régimen comunista. Su libro de memorias *Fata tatei și mama fetei (Hija de papá y madre de la hija)* recoge momentos y acontecimientos significativos de su vida y la de su familia. La historia comienza en el presente, para seguir con los primeros años después de la Revolución del 89 en Rumanía y a varios eventos controvertidos de la época. Luego vuelve a la infancia y a su familia en el período de entreguerras, los tres decenios vividos en Rumanía bajo el régimen comunista y la persecución de su familia, así como los años de exilio en Suiza. (Foto Simona Chișan)

## Adrian BUZ (n. 1971)



Estudia Letras en Craiova. En 1999 empieza a publicar prosa, traducciones y ensayos en varias revistas culturales. En 2001 debuta con el libro de relatos *Ultimul capitol (El último capítulo)*, premiado por la revista *România literară (Rumanía literaria)*. En 2005 publica el libro de prosa *Zidul moale (El muro blando)*. Su novela 1989, publicada en 2014, recibe el Premio al Mejor Libro del Año en los Premios de la Industria del Libro de Rumanía. Es traductor de varios escritores norteamericanos: William Burroughs, John Dos Passos, Neil LaBute o Hunter S. Thompson.  
Hunter S. Thompson, etc.

## Mircea CĂRTĂRESCU (n. 1956)



Poeta, narrador y ensayista. Está considerado por la crítica literaria el escritor rumano más importante de la actualidad. Es doctor en Literatura Rumana por la Facultad de Letras de la Universidad de Bucarest. Además, Cărtărescu es uno de los principales teóricos del posmodernismo rumano.

De su obra poética, que cultivó a lo largo de toda la década de los 80, destaca *El Levante* (1990; Premio de la Unión de Escritores Rumanos), que la editorial Impedimenta publicó en 2015 en una versión especial preparada por el autor, con

traducción de Marian Ochoa de Eribe. En 2016, la misma editorial publica también *El ojo castaño de nuestro amor*, por la misma traductora.

Cărtărescu dio el salto a la narrativa con el libro de cuentos *Nostalgia* (1993; Impedimenta, 2012; Premio de la Academia Rumana, Premio Tormenta a la mejor traducción 2013; Premio Estado Crítico de Traducción, 2012), que se abre con su célebre relato *El Ruletista* (publicado de modo independiente por Impedimenta en 2010). Siguió *Lulu* (1994; Impedimenta, 2011; Premio de la Unión de Escritores Rumanos, Premio ASPRO), novela tortuosa y genial que indaga en el misterio del doble. Su proyecto *Orbitor* (1996-2007; Premio de la Feria del Libro de Leipzig al Entendimiento Europeo 2015) es una trilogía que será recuperada próximamente por Impedimenta en traducción directa del rumano. En 2015 publicó la novela *Solenioide*, considerada su obra más madura hasta la fecha y publicada en español en octubre de 2017, por Impedimenta y con traducción de Marian Ochoa de Eribe de nuevo. Cărtărescu ha publicado también el libro de cuentos *Las Bellas Extranjeras* (2010; Impedimenta, 2013; Premio Euskadi de Plata de Narrativa 2014), una sátira rayana en lo grotesco que narra secuencias de la vida literaria genuinamente rumanas pero también cosmopolitas, y que se ha convertido en un auténtico éxito de ventas en su país. Mircea Cărtărescu fue galardonado con el Premio Leteo, que se le entregó en León en octubre de 2017, el tercero que recibe en España tras el Premio La tormenta en un vaso en 2013 y el ya mencionado Premio Euskadi de Plata en 2014.

Sus obras han sido traducidas al inglés, al italiano, al francés, al español, al polaco, al sueco, al búlgaro y al húngaro.



### Svetlana CĂRSTEAN (n. 1969)



Poeta y traductora. Debuta en 1994 con el libro colectivo *Tablou de familie (Retrato de familia)*, junto a T. O. Bobe, Răzvan Rădulescu, Mihai Ignat, Sorin Gherguț y Cezar Paul-Bădescu. Su debut individual, *Floarea de menghină (La flor de torno)*, aparece en 2008 y en 2013 se publica también en Suecia, traducido por la poeta sueca Athena Farrokhzad. En 2015 lanza el libro *Gravitație (Gravitación)*; en 2016, *Trado*, escrito junto a Athena Farrokhzad, se lanza en Suecia. Sus poemas son traducidos a numerosos idiomas.



### Aura CHRISTI (n. 1967)



Ganadora del Premio de Poesía de la Academia Rumana, Aura Christi es poeta, novelista, ensayista, publicista y editora rumana. Nació en Chisináu (antigua URSS, actualmente República de Moldavia), el 12 de enero de 1967. Estudia periodismo de la Universidad del Estado (1990). Publica su primer trabajo en el periódico *Tineretul Moldovei (La juventud de Moldavia)* en 1983. En 1993 retoma la ciudadanía rumana y establece su residencia a Bucarest.

Sus poemas han sido traducidos al francés, ruso, inglés, sueco, griego, italiano, español, húngaro, macedonio, chino, coreano, búlgaro, polaco, albanés... En sus

novelas y ensayos describe una serie de tipos humanos que viven en territorios bajo ocupación extranjera, motivo que se repite asiduamente, y que la escritora denomina con el nombre de «hogar en el exilio». El tema recurrente de sus libros es tanto el exilio geográfico como el intento de hallar una patria dentro de la poesía. Es editora jefe de la revista *Contemporanul* (*El Contemporáneo*) y miembro tanto de la Unión de Escritores de Rumanía como de la Unión de Escritores de Moldavia.

Recientemente se ha publicado una traducción al español de su poemario *Jardines austeros* (Éride Ediciones, 2018, con traducción de Dana Opricã), que se presentará en la Feria.



### Dan COMAN (n. 1975)

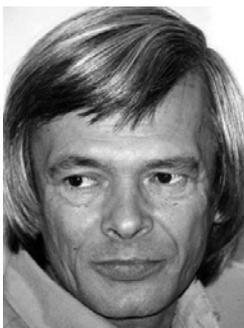


Debuta en 2003 con *Anul cârțiței galbene* (*El año del topo amarillo*), que es seguido por *Ghinga*, en 2005, y *Dicționarul Mara* (*El diccionario Mara*), en 2009.

Es ganador de varios premios: el Vilenica Crystal Prize de Eslovenia (2001), el Premio Nacional de Poesía Mihai Eminescu Opera Prima, el Premio al Mejor Debut por parte de la Unión de Escritores de Rumanía (2004) y el Premio de Poesía de Radio Rumanía Cultural (2010). Publica tres libros de prosa: *Irezistibil* (*Irresistible*) en 2010, *Parohia* (*La parroquia*) en 2012 y la novela *Căsnicie* (*Matrimonio*), en 2015. Su libro de poesía *Insectarul Coman* (*El insectario Coman*) recibe el Premio al Libro de Poesía 2017 en la Gala de los Jóvenes Escritores de Rumanía. Sus textos están incluidos en antologías de libros en Rumanía, Suecia, Francia, Estados Unidos, Serbia, Hungría, Eslovenia y Canadá. (Foto Ana Toma)



### Marin DUMITRESCU (n. 1958)



Escribe desde su adolescencia, cuando empezó a ser reconocido y a publicar en las revistas literarias y culturales más destacadas de Rumanía. Llegó a España, a la ciudad de Cervantes, donde vive actualmente con su familia. Además de ser miembro de la Unión de los Escritores de Rumanía, es uno de los fundadores de la Asociación de Escritores y Artistas Rumanos en España. Entre sus títulos publicados destacan *El tratado de paz con la muerte* (2009), *La sinfonía de la materia* (2011), *La montaña* (2012), *La esfera*, *La mecánica cuántica* (2014) y *Poemas en metro cuántico* (2016).

## Teodor DUNĂ (n. 1981)



Estudia Letras en Bucarest. Debuta en el año 2000 en la revista *Poesis* y publica varias poesías en otras muchas revistas culturales. Es considerado uno de los visionarios de la generación de los años 2000, junto a autores como Dan Coman, Claudiu Komartin, Marin Mălaicu-Hondrari o Ruxandra Novac. Publica los libros de poesía *Trenul de treizeșunu februarie (El tren del treinta y uno de febrero)* en 2002, distinguido con el Premio Mihai Eminescu; *Catafazii (Catafasis)* en 2005; *De-a viul (Vivo)* en 2010, Premio de la Unión de Escritores de Rumanía; *Obiecte umane (Objetos humanos)* en 2015, Premio Libro de Poesía del año 2015 en la Gala de los Jóvenes Escritores; la antología *Der lärm des fleisches* en 2012 y *kirilă* en 2017. En 2010 se le otorga una beca

de creación por la Akademie Schloss Solitude, en Alemania.

Algunos de sus poemas han sido traducidos al francés, inglés, sueco, búlgaro, español y húngaro.

## Tudor GANEA (n. 1983)



Licenciado en Arquitectura y Urbanismo por la Universidad de Bucarest. En el instituto escribe su primer cuento, que le trae el primer premio en un concurso de prosa entre institutos de Constanza, donde le había apuntado su profesor sin su conocimiento. Desde entonces no para de escribir cuentos, pero durante muchos años es su único y propio lector. En 2015 participa en un curso de escritura creativa, donde adquiere confianza en su capacidad como autor. En 2016 publica la novela *Cazemata (Casamata)*, y, junto a otros diecisiete debutantes europeos, aparece en la antología *European First Novel Festival – Budapest 2017*. Se le otorga el Premio Joven prosista del

año 2016 en Rumanía y el Premio al Mejor Debutante de la revista *Observator cultural (Observador cultural)*. Se le otorga también el Premio Joven escritor del año 2017 por la novela *Miere (Miel)*.

## Ioana GRUIA



Es investigadora y profesora de literatura comparada en la Universidad de Granada. Ha publicado los siguientes libros: *Otoño sin cuerpo*, finalista del Premio Federico García Lorca de la Universidad de Granada (2002); *Nighthawks*, ganador del mismo premio en la modalidad de cuento (2007); *Eliot y la escritura del tiempo en la poesía española contemporánea* (Visor, 2009); *El sol en la fruta* (Renacimiento, 2011), Premio Andalucía Joven de poesía (traducido al francés en la editorial L'Harmattan y al rumano en la editorial Tracus Arte); *La vendedora de tiempo* (novela, Espuela de Plata, 2013); *Carrusel* (Visor, 2016), premio de poesía Emilio Alarcos y *La obra de Norman Manea: crítica e interpretación* (EUG, Universidad de Granada, 2016). Su novela más reciente, *El expediente Albertina*, que obtuvo el Premio Tiflos en 2016 (Castalia/Edhasa, 2016), será presentada en la Feria.

## Laura GRÜNBERG (n. 1961)



Es escritora, miembro de la Unión de Escritores de Rumanía y cofundadora de la Asociación del Cuento (Asociación de Literatura para Niños y Adolescentes de Rumanía). Ha publicado una serie de libros para niños muy bien recibida: *Istorie cu copii și Pârș* (*Historias con niños y Lirón*), *Pisică* (*Gato*), *Frunză de Gutuie* (*Hoja de membrillo*), *Povestea unui Gând Strănutat* (*El cuento de un Pensamiento Estornudado*), *Să creștem mici. Carte pentru cei mici care trebuie neapărat citită de cei mari* (*Crezcamos pequeños. Libro para pequeños que deben ser leídos por los mayores*). Asimismo, es autora de muchos cuentos aparecidos en libros colectivos o revistas para niños, como *Bukătăria de texte și imagini / Cocina de textos e imágenes*; libros de la colección *Cărțile mele* (*Mis libros*), revista *Fabulafia...* Cuando no escribe libros para niños, Laura Grünberg es profesora en la Facultad de Sociología de la Universidad de Bucarest, desempeña su labor como activista para los derechos de las mujeres, juega al tenis o practica el esquí.

## Emil HUREZEANU (n. 1955)



Apreciado escritor y publicista. Nace en Sibiu. Estudia Derecho y en 1976 se convierte en redactor de la revista *Echinoc* (*Equinocio*), donde empieza a publicar poesías y crítica literaria, junto a otros nombres conocidos en la época. En 1979 publica su primer libro de poesías, *Lecția de anatomie* (*La lección de anatomía*), por el que le otorgan un año más tarde el premio para debutantes de la Unión de Escritores. Empieza a trabajar como experto legal en 1980, pero abandona el puesto y se dedica a ser librero. Para poder disfrutar de una beca Herder en el extranjero, se ve obligado a volver a firmar un contrato como abogado, y *a posteriori*, en 1982, se va a Viena.

Tras acabar sus estudios allí, marcha a Múnich, donde empieza a trabajar como redactor para Radio Europa Libre, de 1983 a 1994. En 1983 recibe asilo político en la República Federal de Alemania. Empieza a escribir crónicas políticas y se convierte en asesor especialista de varias cadenas de radio y televisión extranjeras. En 1985, la Universidad de Charlottesville, en Estados Unidos, le ofrece una beca para estudiar Ciencias Políticas. Sigue estudiando en universidades americanas en Europa, y hace un máster en Relaciones Políticas Internacionales y Estratégicas en Boston. En 1994 le nombran director del departamento rumano de Radio Europa Libre, pero en 1995 le ofrecen ser director de la sección rumana de *Deutsche Welle* en Colonia, donde escribe editoriales políticos. En 2002 vuelve definitivamente a Rumanía.

Durante cinco temporadas realiza el programa *România mea (Mi Rumanía)* en el canal de televisión Antena 1, por el cual recibe en 2003 el Premio de la Asociación de Profesionales de Televisión de Rumanía. Sigue colaborando con otras cadenas de televisión y de radio. En marzo de 2003 es nombrado consejero personal del primer ministro de aquel entonces, en temas de análisis político de fenómenos externos, pero dimite después de seis meses.

En Rumanía publica dos libros de ensayos políticos: *Între câine și lup (Entre perro y lobo)*, en 1996, y *Cutia Neagră (La caja negra)*, en 1997; por este último le otorgan el Premio de Prensa de la Unión de Escritores de Rumanía. En 1998 es nombrado ciudadano de honor de Sibiu. En mayo de 2015 le designan embajador de Rumanía en Alemania.

Otros libros publicados: *Așezări sătești cu biserici fortificate din Transilvania (Asentamientos aldeanos con iglesias fortificadas en Transilvania)*, 2009, *Pe trecerea timpului. Jurnal politic românesc 1996-2015 (Con el tiempo. Diario político rumano)*, 2015. (Foto RADAR)



### Iulia IORDAN (n. 1981)



Estudió filosofía e historia del arte, experimentando al mismo tiempo modalidades para adaptar asuntos serios a la medida de los niños, primero en el sistema educativo formal y luego en el no formal. Trabaja desde hace unos quince años con niños como educadora museística en la Asociación DaDeCe (MasPorQué), donde elabora proyectos culturales que tienen como fin acercar a los niños al patrimonio, la filosofía, la literatura o el arte contemporáneo a través de talleres o exposiciones interactivas. Escribe cuentos desde el año 2012: *Călătorie printre ierburi și lumină (Viaje entre hierbas y luz)*, de 2012, es su libro de debut, seguido por *Povești din calendar (Cuentos del calendario)*, 2015; *Luli și căsuța din copac (Luli y la casita del árbol)*, *Da'de ce să mă întorc în timp? (Pero ¿por qué volver en el tiempo?)*, de 2016, y *Supa de pietre (Sopa de piedras)*, de 2018.

## Marin MĂLAICU-HONDRARI (n. 1971)



Debutó con un libro de poesía titulado *El vuelo de la mujer sobre el hombre* (2004), que fue galardonado con el Premio de Debut por la Unión de Escritores de Rumanía. En 2006 publicó, en prosa, *El libro de todas las intenciones* (2008), que le confirmó como una nueva e importante voz en el panorama literario rumano. Además, ha publicado el poemario *A dos días de distancia* (2011), que ha recibido varios premios. Vivió cinco años en España y ha traducido poesía de diferentes autores hispanohablantes, como Roberto Bolaño.

Actualmente trabaja como editor y traductor, habiendo realizado la traducción de obras de autores como Mario Vargas Llosa (*El sueño del celta*), Julio Cortázar (*La vuelta al día en ochenta mundos*) o, Care Santos (*Habitaciones separadas*), todos ellos para la editorial Humanitas. En 2010, Ediciones Traspies publicó *Cercanías*, una novela en la que nos invita a reflexionar sobre el papel que desempeñan en nuestras vidas la aventura, el amor, la inmigración o la literatura, y que inmediatamente se convirtió en un éxito de crítica y público, con varias ediciones. El director rumano Tudor Giurgiu está actualmente finalizando la adaptación cinematográfica de *Cercanías*. La película, protagonizada, entre otros, por Belén Cuesta, Adrián Gil y Luis Bermejo, grabada casi en su totalidad en España, se estrenará bajo el título *Parking*. El escritor estará presente en la Feria para hablar sobre su experiencia como guionista. Sus últimas dos novelas, *Lunetistul (El francotirador)* y *Războiul Mondial al Fumătorilor (La Guerra Mundial de los Fumadores)*, han sido aclamadas por la crítica de Rumanía y han alcanzado varias ediciones.

## Doris MIRONESCU (n. 1979)



Nace en Roman. Es doctor en Filología por la Universidad Al. I. Cuza de Iași con una tesis sobre la vida del gran escritor Max Blecher. Investigador científico en el Instituto de Filología Rumana A. Philippide de la Academia Rumana. Forma parte de la joven generación de críticos literarios rumanos y es, a la vez, ensayista, traductor y profesor en la misma universidad.

En 2011 publica *Viața lui M. Blecher. Împotriva biografiei (La vida de M. Blecher. Contra la biografía)*, libro por el cual se le otorgan el Premio Titu Maiorescu de la Academia Rumana, el Premio de la Unión de Escritores de Rumanía y el Premio de la Revista *Ateneu*. En 2014 publica *Un secol al memoriei. Literatură și conștiință comunitară în epoca romantică (Un siglo de memoria. Literatura y conciencia comunitaria en la época romántica)*, Premio de la Asociación de Literatura General y Comparada de Rumanía. Realiza, en 2017, la edición crítica *M. Blecher, Opere (Obras)* y, junto al editor Samuel Tastet, la edición *M. Blecher, Œuvres complètes*, que aparece en París en 2015.

## Luminița MARCU



Doctora en Filología, profesora de la Facultad de Letras de la Universidad de Bucarest y profesora invitada de lengua y civilización rumana en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca.

Su tesis doctoral fue la base del libro *O revistă culturală în comunism. «Gazeta literară», 1954-1968 (Una revista cultural en el comunismo. «Gaceta literaria», 1954-1968)*, editada en 2014. Ha publicado, también, un libro de no-ficción literaria, *Mansarda cu portocale (El ático con naranjas)*, en 2006; un libro de historia literaria, prosa en algunas antologías, una revista cultural, traducciones varias del inglés y español y numerosos artículos en la prensa cultural y diaria. Entre 2010 y 2014 fue directora adjunta del Instituto Cultural Rumano de Madrid y entre 2007 y 2010 fue agregada de prensa del Instituto Cervantes de Bucarest.

## Veronica NEACȘU



*Melcușorul (El caracolillo)*, de Lavinia Braniște (2016).

Es artista gráfica por la Universidad Nacional de Arte. Actualmente trabaja como ilustradora, artista y diseñadora y, desde el año 2006, forma parte del Asociación del Club de Ilustradores. Sus trabajos están repletos de personajes fantásticos y criaturas de cuento, dibujadas en colores pastel, con detalles finos, o en un contraste de monocromía y color estridente. El libro más conocido para el que ha trabajado, *Cuentos del calendario* (2015), escrito por Iulia Iordan, ha recibido el premio de ilustración de libros en 2016, en el certamen «Los libros más bonitos de Rumanía». Otros libros ilustrados por Veronica Neacșu y que gozan de gran éxito son *O poveste de iubire (Un cuento de amor)*, de Victoria Pătrașcu (2017) o

## Ioana NICOLAIE (n. 1974)



Su mayor pasión es pasear por mundos fantásticos. Este año presentará otros dos libros para niños, *Vertijia* y *Călătoria lui Medilo (El viaje de Medilo)*.

Más allá de sus libros para niños, Ioana Nicolaie ha publicado también varios libros de poesía y ha sido nominada a varios premios nacionales e internacionales, siendo el más importante *Eastern European Literature Award*. Ha sido traducida a varios idiomas: su libro *Nordul (El Norte)* ha sido publicado en

alemán en 2008; otro de sus títulos, *Cerul din burtă* (*El cielo de la barriga*), en 2013 en sueco y en 2014 en búlgaro, y *O pasăre pe sârmă* (*Un pájaro en el alambre*), al serbio. Algunos de sus versos han sido publicados en Francia, Reino Unido, Alemania, Austria, Canadá, Suecia, Polonia, Estados Unidos y Bulgaria. Es miembro de la Unión de Escritores de Rumanía y del PEN Rumanía.



### Corina OPROAE (n. 1973)



Es licenciada en filología inglesa e hispánica por la Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca. Reside en Cataluña desde 1998. Escribe en español, traduce del rumano y del inglés al catalán y al español. Enseña inglés en un instituto de enseñanza secundaria y conduce un taller de poesía en la escuela de escritura Laboratori de Lletres de Barcelona. Ha participado en diversas lecturas de poesía en Barcelona, Girona, Cadaqués, Madrid, Praga, Iaşi, Cluj-Napoca. Es cotraductora de la antología poética *Per entre els dies*, de Marin Sorescu (Lleonard Muntaner Editor, Palma de Mallorca, 2013) y premio Cavall Verd Rafel Jaume de Traducción Poética. Su traducción al catalán del libro de poemas *La meva pàtria A4* (*Patria mea A4*), de Ana Blandiana (# 78, *Jardins de Samarcanda, Cafè Central* / Eumo Editorial), mereció el premio Jordi Domènech de Traducción de Poesía (2015). Ha traducido *Els poemes de la llum* (*Los poemas de la luz*), de Lucian Blaga (2016), *La por de la literatura* (*El miedo a la literatura*), de Ana Blandiana, y *Ocell Roig* (*Red Bird*), de Mary Oliver. Al español ha traducido *Athanor*, de Gellu Naum. En 2016 publicó su primer libro de poemas, *Mil y una muertes* (Editorial La Garúa). Su segundo libro de poemas, *Intermitencias*, acaba de ser publicado por Sabina Editorial (Madrid, 2018).



### Victoria PĂTRAŞCU



Tiene una experiencia de más de una década como redactora de prensa, radio y televisión, y desde 2007 se encarga de crear y apoyar proyectos educativos dirigidos, en su mayoría, a niños. En septiembre de 2007 logra el tercer premio en el certamen de dramaturgia «100, 1 000, 1 000 000 de cuentos», organizado por el Teatro Ion Creangă, con la obra *O poveste cu Bulbuc / Care intră în bucluc* (*Un cuento con Lío / Que se mete en el lío*). Ha publicado *Ziua în care a fugit somnul* (*El día en el que huyó el sueño*) en 2008, *Stejarul pitic, cel mai bun tătic* (*El roble enano, el mejor papi*) en 2012, *Ela cea fără de cuvinte* (*Ela, la niña sin palabras*) en 2017 o *O poveste de iubire* (*Un cuento de amor*) en 2017.

## Ioana PÂRVULESCU (n. 1960)



Ensayista, crítica e historiadora literaria, a la vez que poeta, prosista, traductora y profesora en la Facultad de Letras de la Universidad de Bucarest. Pertenece al posmodernismo rumano. Colabora con las principales revistas literarias rumanas, y firma columnas semanales en las publicaciones *Contrapunct* (*Contrapunto*) y *România literară* (*Rumanía literaria*). En 1990 publica su primer libro de poesía, *Lenevind într-un ochi* (*Holgazaneando en un ojo*), y, tras publicar varios libros de ensayos, antologías y teoría y crítica literarias, publica tres novelas: en 2009, *Viața începe vineri* (*La vida empieza el viernes*), que aparece en 2011 también en sueco y se está traduciendo a otros cinco idiomas europeos; en 2012, *Viitorul începe luni* (*El futuro empieza el lunes*), y en 2016, *Inocenții* (*Los inocentes*). Inicia y coordina la colección *Cartea de pe noptieră* (*El libro de la mesilla de noche*). Dedicar algunas de sus obras a la reconstrucción de la atmósfera del período de entreguerras y de la vida cotidiana de antes de 1990. Es miembro fundador de la Asociación de Literatura Comparada de Rumanía y miembro de la Asociación Internacional de Críticos Literarios (AICL), así como de la Asociación Regensburger Schriftstellergruppe International (RSGI). Recibe el Premio de Crítica Literaria de la Unión de los Escritores de Rumanía en 1999 y el Premio Europeo de Literatura en 2013 por la novela *Viața începe vineri* (*La vida empieza el viernes*).

## Adina POPESCU (n. 1978)



Nace en Bucarest. Se gradúa en Dirección de Cine, pero con 18 años empieza a trabajar como periodista cultural en la revista *Dilema veche*. Su primer libro para niños, *Doar un zbor în jurul lumii* (*Solo un vuelo alrededor del mundo*), aparece en 1999. Interesada principalmente en la literatura infantil, publica también *Miriapodul hoinar și alte povești* (*El miriópodo errante y otros cuentos*), *Mari povești românești pe înțelesul celor mici* (*Grandes cuentos rumanos al alcance de los niños*) o *Aventurile lui Doxi în benzi desenate* (*Las aventuras de Doxi en comics*), en colaboración con Alexandru Ciubotariu. En 2015 publica *Povestiri de pe Calea Moșilor* (*Cuentos de la Calle Moșilor*), un libro destinado inicialmente a los adultos, pero con el que se identificaron también niños y adolescentes interesados en descubrir una máquina del tiempo que los lleva a los años 80. *O istorie secretă a Țării Vampirilor* (*Una historia secreta del País de los Vampiros*) es una trilogía fantástica que Adina Popescu ha escrito en casi diez años, mientras seguía escribiendo sobre niñeras, basureros, pescaderos, vecinos que ponen la música muy alta, ciclistas, embajadores, escritores, pastores y otros reportajes narrativos, rozando la ficción.

### Alina POPESCU (n. 1977)



Es licenciada en Filología Hispánica y Francesa por la Universidad de Bucarest y doctoranda en Traducción por la Universidad de Valladolid, ciudad donde reside desde hace más de quince años.

Sus relatos (*Una vida en un segundo*, *Fantasia*, *Viaje a la tierra de cielo azul y aguas cristalinas*) dejan traslucir la pasión que siente por la gente más variopinta y sus testimonios, los idiomas, los viajes y el folclore.

Su novela más reciente, *Un pie entre dos mundos*, ha sido publicada por la Editorial Tandaia en 2017.

### Dumitru PREDA (n. 1951)



Profesor universitario, embajador de Rumanía en La Habana entre 2011-2016. Miembro del Consejo de la Comisión Internacional de Historia de Relaciones Internacionales y Miembro del Comité Bibliográfico de la Comisión Internacional de Historia Militar. Autor, coautor y coordinador de más de cincuenta libros y ciento setenta estudios y artículos de historia militar y relaciones internacionales. Su publicación más reciente, *Rumanía en la guerra de unidad nacional. 1916-1919*, es un relato bélico que muestra las capacidades combativas de los soldados rumanos en la lucha por la unidad nacional y que el autor presentará durante la Feria. (Foto: Global Film Studio)

### Alina PURCARU (n. 1982)



Escritora, crítica literaria y periodista. Estudió Letras, y trabaja como periodista cultural para varios periódicos y revistas literarias. Es coautora de la novela colectiva *Rubik* (2008) y, en 2014, coordina un libro dedicado a un tema menos abordado, la maternidad: *Povești cu scriitoare și copii* (*Cuentos con escritoras y niños*). Debuta en 2016 con el libro de poesía *rezistență* (*resistencia*), que ha mantenido en secreto hasta casi la fecha de su aparición. Actualmente es redactora de la revista *Observator cultural* (*El observador cultural*).

## Petre RĂILEANU (n. 1951)



Crítico literario, ensayista y publicista. Nace en Brăila, estudia en Bucarest y en París, en la Universidad Sorbonne Nouvelle, donde presenta su doctorado sobre la vanguardia literaria y artística rumana en el contexto europeo. En los años 80 publica artículos, crónicas literarias y ensayos en varias revistas culturales y escribe prólogos de clásicos de la literatura rumana. Es redactor y luego jefe de la sección de ficción de la Editorial Militar de Bucarest, donde publica numerosos libros de los representantes de la Generación del

80 y en 1990 se le otorga el premio de ensayo del diario *Tineretul liber* (*La juventud libre*).

En 1992 se establece en Francia, donde continúa su actividad literaria en francés y publica varios libros: *La Dialectique demoniaque*, *Le parcours roumain de Gherasim Luca*, *Fin de siècle* y un ensayo en el libro *Le surrealisme et l'amour*. En Rumanía publica ensayos sobre Tristan Tzara o Constantin Brâncuși, Participa en varios coloquios y congresos internacionales con comunicaciones dedicadas a la literatura rumana, francesa o a las interferencias culturales; en Guadalupe, Suiza y Estados Unidos.

Su publicación más reciente, de 2016, *Vampirul pasiv, o nouă ordine poetică a lumii* (*El vampiro pasivo, un nuevo orden poético del mundo*), es un libro manifiesto de defensa e ilustración del surrealismo inventado y reinventado por Gherasim Luca. Actualmente es redactor de Radio France Internacional en París y miembro del Conseil International d'Etudes Francophones y de la asociación Biennale Française.

## Adina ROSETTI



Escritora, periodista y monitora de escritura creativa. Ha escrito artículos, reportajes y cuentos para revistas como *Dilema Veche*, *Time Out*, *Elle*, *Esquire*, *BeWhere*, *Formula As*, *Unica* y otras publicaciones. Es autora de las novelas *Deadline* (2010, 2011) y *De zece ori pe buze* (*Diez veces en los labios*), de 2015. Asimismo, es autora de numerosos libros para niños, como *Domnișoara Poimâine și joaca de-a Timpul* (*La señorita Pasadomañana y el juego del Tiempo*), de 2014 y 2015, *De ce zboară*

*vrăjitoarele pe cozi de mătură?* (*¿Por qué las brujas vuelan en escobas?*), de (2016), o *Cartea curajului* (*El libro de la valentía*), de 2016.

Durante la feria, habrá una lectura dramatizada de su libro *Domnișoara Poimâine și joaca de-a Timpul* (*La señorita Pasadomañana y el juego del Tiempo*, con traducción de Iuliana Botezan) y varios talleres para los niños relacionados con sus libros y sus personajes. (Foto: Barna Nemethi)

## Cristiana RADU



Para Cristiana Radu, el dibujo es su manera preferida de contar cuentos. Un estilo versátil y múltiples intereses la llevan a la literatura infantil, la ilustración editorial o la identidad visual.

Ha ilustrado hasta ahora unos veinte libros para niños, tres de ellos considerados «El libro más bonito del año» en el certamen nacional de dibujo homónimo (en 2013, 2014 y 2016); además, estos tres libros han encontrado su lugar en la

prestigiosa selección White Ravens Books realizada por Internationale Jugend Bibliothek (en 2015, 2016 y 2017). Está presente en la preselección World Illustration Awards 2017 en la categoría de libros para niños.



### Cosmin Flavius STÎRCESCU (n. 1990)



Nació en Hunedoara, una región de Transilvania. Reside en Roquetas de Mar (Almería) desde los catorce años. Es un gran apasionado de la lectura, sobre todo de la fantasía épica, de los videojuegos de rol y de los deportes.

En 2006 empezó a escribir la saga *Leyendas de Erodhar*, cuyo primer tomo, *La Vara de Argoroth* (2014), ha sido publicado por Éride Ediciones. Su segunda obra se titula *Orfus: El ocaso de los Or'Uka* (2015), también publicada por Éride, y es una novela corta de ciencia ficción con toques distópicos. En la actualidad trabaja en la segunda parte de *Leyendas de Erodhar*, escribe en el blog «La Forja de Leyendas» y es miembro de la asociación de escritores El Rincón del Escritor Almeriense (EREA).



### Victor Ieronim STOICHIȚĂ (n. 1949)



Estudió Historia del Arte en Roma, París y Múnich. Desde 1991 es catedrático en la Universidad de Friburgo (Suiza). Fue profesor invitado en varias universidades e institutos de investigación de Europa y América. Sus centros de interés son la hermenéutica y la antropología de la imagen, con un interés especial por el arte italiano y español del Renacimiento y el Barroco. Tras emigrar en 1982 a Alemania, se interesó especialmente por el arte español y sus problemas hermenéuticos. Sus libros proponen nuevos puntos de vista y de investigación que contribuyen a esclarecer el lugar que ocupa la pintura española en el contexto europeo y en la cultura y espiritualidad occidentales. Es autor de varios libros traducidos a una docena de idiomas. En español se le han

publicado *La invención de cuadro* (Barcelona, 2000; segunda edición, Madrid, Cátedra, 2011); *El ojo místico* (Madrid, Alianza, 1996); *Breve historia de la sombra* (Madrid, Siruela, 1999); *Ver y no ver* (Madrid, Siruela, 2005); *Simulacros. El efecto Pigmalión de Ovidio a Hitchcock* (Madrid, Siruela, 2006) o *Cómo saborear un cuadro* (Madrid, Cátedra, 2009). También son suyos *Noirs, Juifs, Musulmans et Gitans dans l'art occidental des Temps modernes* (París, Hazan, 2014) y, en colaboración con su esposa (y traductora), Anna María Coderch, *El Último Carnaval. Un ensayo sobre Goya* (Madrid, Siruela, 2000). En 2008 fue comisario de la exposición *La Sombra* (Museo Thyssen-Bornemisza) y en 2014 fue titular de la Cátedra del Louvre. Es miembro de la Academia Europea y miembro extranjero de la Accademia Nazionale dei Lincei (Roma).

Sus últimas publicaciones en español, traducidas por la misma Anna María Coderch, que se presentarán durante la Feria, son: *El efecto Sherlock Holmes: variaciones de la mirada de Manet a Hitchcock* (editorial Cátedra, 2018), *La imagen del Otro* (editorial Cátedra, 2016) y *Olvidar Bucarest*, una novela autobiográfica (Abada Editores, 2016).

### Cecilia ȘTEFĂNESCU (n. 1975)



Licenciada en Letras por la Universidad de Bucarest, comenzó sus actividades literarias en el grupo Litere (Letras), dirigido por el escritor Mircea Cărtărescu. Colabora con multitud de medios y revistas, ha publicado dos novelas y participado en distintas obras colectivas. Novelista, se la conoce también por sus traducciones de Daniel Pennac y de Tahar Ben Jelloun. «Ni demasiado joven ni demasiado vieja», según sus palabras, en el año de la caída del régimen comunista, Cecilia se vuelca por completo en la novedad que constituye el mundo de aquel entonces y crea un universo literario íntimo con cierta acidez de cara a las cuestiones modernas.

Conoce su primer éxito literario con su primera novela, *Legături bolnăvicioase* (*Relaciones enfermizas*), traducida al español por Doina Făgădaru, y publicada recientemente por la editorial Dos Bigotes, que la autora presentará durante la Feria. La película adaptada a partir de esta novela por Tudor Giurgiu en 2006, *Love Sick*, formó parte de la selección oficial de la Berlinale y se estrenó en España a finales de marzo de 2008 (Baditri).

### Mariana SIPOȘ (n. 1949)



Prosista y traductora. Estudia en la Facultad de Filología de la Universidad de Bucarest (rumano-español) y trabaja como profesora, redactora y, *a posteriori*, publicista y comentarista en la redacción de Literatura y Arte de la Televisión Rumana. Debuta con prosa en 1978, y en 1982 se publica su libro de cuentos *Surâs interzis* (*Sonrisa prohibida*). Colabora con varias revistas literarias, incluida la revista española *Serta*, donde forma parte del consejo de dirección, coordinando la sección dedicada a Rumanía, donde publica crónicas y entrevistas. En 1996 publica la novela *Mersul de ape* (*Caminar sobre aguas*); en 1999 un interesante

libro-documento, *Dosarul «Marin Preda»* (*Expediente «Marin Preda»*); en 2000 un libro de entrevistas, *La ce folosește Parisul? (¿Para qué sirve París?)*, así como varias traducciones.

Entre 2006 y 2010 es nombrada embajadora de Rumanía en Colombia, donde participa, en 2007, en el Congreso Internacional de la Lengua Española.

### Stelian ȚURLEA (n. 1946)



Es licenciado en Filología y en Filosofía. Durante más de treinta años trabajó como comentarista de política internacional en semanarios, periódicos y diarios; como director del departamento de noticias del canal Antena 1, como director editorial del canal Pro TV y como editor jefe del suplemento *Ziarul de duminică* (*Diario de domingo*). Paralelamente, se dedicó y sigue dedicándose a la literatura.

Ha publicado unos cincuenta libros, entre libros de viaje, ensayos políticos, reportajes, literatura infantil, álbumes de arte e históricos, traducciones y novelas. Por su amplia actividad literaria ha sido galardonado con numerosos premios, entre ellos: Premio de la Unión de Escritores de Rumanía para literatura infantil (2003), Premio especial de la Unión de Escritores de Rumanía (2006), Premio de

la Asociación de Escritores de Bucarest (2007), Premio de la Asociación de Editores de Rumanía para literatura infantil (2005), Premio “Flacăra” (2011), así como con otros muchos por su actividad en el campo de la prensa escrita y audiovisual.

En 2017, se le publica por la Editorial Dalya la traducción al español de su novela *En ausencia del padre* (con traducción de Dan Munteanu Colán), que se presentará en la Feria.



### Matei VIȘNIEC (n. 1956)



Poeta, novelista, dramaturgo y periodista que escribe en dos lenguas. Matei Vișniec fue un escritor disidente en sus años de juventud bajo el régimen comunista rumano y se exilió en 1987; poco después se afincó en París. Al cabo de unos años, empezó a escribir teatro en lengua francesa, pero no por ello olvidó su lengua materna, que ha sido y sigue siendo la lengua elegida para la poesía y la novela, al tiempo que se ha autotraducido de una lengua a otra y en ambos sentidos.

Su obra ha recibido numerosos premios y distinciones, tanto en Rumanía como en Francia; el más reciente ha sido el Premio Jean-Monnet de Literatura Europea 2016 por su novela *Le marchand des premières phrases*. Es conocido sobre todo por su obra dramática, que incluye más

de cuarenta títulos, la mayor parte escritos en francés, y se ha traducido y representado en numerosos países. Sin embargo, como él mismo confiesa, su primera vocación fue poética y, pese a llevar muchos años concentrado en el teatro, la poesía lo vuelve a visitar intensamente de forma inesperada, como ocurrió recientemente con *En la mesa con Marx*, el primer poemario del autor que se traduce íntegramente al castellano (Editorial La Garúa Poesía, 2017, con traducción de Angelica Lambru y Evelio Miñano) y que se presentará en la Feria.

El universo poético de Matei Vișniec, del que *En la mesa con Marx* es una buena muestra, está profundamente conectado con su teatro y sus relatos. Otras de sus obras que se presentarán en la Feria son *Migraaaantes o sobra gente en este puto barco o el salón de la alambrada* y *Los rodeos de Cioran o Buhardilla en París con vistas a la muerte. El espectador condenado a muerte* (publicadas por la Universitat de València).



### Gelu VLAȘIN (n. 1966)



Nacido en Telciu (Rumania) y residente en Madrid desde 2001, es uno de los poetas rumanos que debutaron después de la Revolución de 1989 más destacados. Tiene multitud de libros publicados en varios idiomas (inglés, francés, alemán, español), la mayoría de poesía. Frecuentó varios años el Círculo Literario LETRAS, en la Facultad de Letras de Bucarest. En el año 2012 recibe el título de Caballero y la condecoración nacional Mérito Cultural, otorgada por el presidente de Rumania a petición del ministro de Cultura por «el talento y su devoción durante toda su carrera literaria, por la divulgación de la cultura rumana en el mundo y por su constante implicación en estrechar los lazos entre los rumanos de todo el mundo». En 2012, por

decisión del alcalde y el consejo del Ayuntamiento de Telciu, Bistrița-Năsăud (Rumanía), recibe el título de Ciudadano de Honor. Su publicación más reciente es el libro de poesía *El último aliento* (Huerga y Fierro Editores, 2017, traducido por Mario Castro Navarrete), que el autor presentará en la Feria.



### Varujan VOSGANIAN (n. 1958)



Procede de una familia de origen armenio emigrada a Rumania desde el antiguo Imperio otomano tras el genocidio de 1915 emprendido contra los armenios. De personalidad compleja, Varujan Vosganian es escritor, político, economista, matemático, profesor universitario y... pianista. Es el líder de la comunidad armenia de Rumania y primer vicepresidente de la Unión de Escritores de Rumania. Entre 2006 y 2008 fue ministro de Economía y Finanzas y, en los últimos veinte años, después de la caída del régimen comunista, ha sido miembro del Parlamento de Rumanía, primero como diputado y en la actualidad como senador. Sus libros abarcan una amplia variedad de temas, desde la politología y la economía hasta la poesía y la prosa. Su obra literaria se compone de tres libros de poesía: *El brujo azul* (1994), *El ojo velado de la reina* (2001) —algunos de cuyos poemas se han publicado en revistas literarias de España y México— y *Jesús con mil brazos* (2005), así como uno de prosa corta, *La estatua del comendador* (1994).

En 2010 se publica en España *El libro de los susurros* (Editorial Pre-Textos, traducción de Joaquín Garrigós), sobre el genocidio de los turcos contra el pueblo armenio (1895-1915), el cual lo ha consagrado como escritor por el éxito de crítica y entre los librerías, así como por el interés que ha despertado en el plano internacional.

## Escritores y críticos españoles

### Antonio DOMÍNGUEZ REY (n. 1945)



Profesor en la Facultad de Filología de la UNED, poeta, ensayista, filólogo y crítico literario español, nacido en Rianxo (A Coruña). Inclinado desde su temprana juventud hacia el estudio de las disciplinas humanísticas y el cultivo de la creación literaria, cursó estudios superiores de Filosofía y Letras y obtuvo el título de doctor en Lingüística Hispánica y en Filosofía. En su faceta de investigador literario, ha escrito numerosos ensayos y artículos críticos centrados en su especialidad académica, entre los que resulta obligado recordar los titulados *Antonio Machado, Antología de la poesía medieval española*, *Gramática pictórica* y *Novema versus povema*.

En su faceta de escritor, Antonio Domínguez Rey —que también ha ejercido la crítica literaria en diferentes medios de comunicación— se dio a conocer como poeta hacia mediados de los años 70, por medio de un libro de versos titulado *Gremor* (Madrid, Libros Dante, 1974). Posteriormente, ha dado a la imprenta otros poemarios que lo sitúan entre las voces más destacadas de la lírica española del último cuarto del siglo XX, escritos tanto en castellano como en su lengua vernácula, el gallego. Ha sido distinguido con varios galardones, entre los que sobresale el prestigioso Premio de Poesía Jorge Manrique, que le fue otorgado en 1982.

### Vicente GUTIÉRREZ ESCUDERO (n.1977)



Escritor, poeta, «collagista», teólogo, psicogeógrafo trágico. Sus textos y ensayos abordan la crítica del capitalismo, el espectáculo y la sociedad industrial, así como las diferentes formas de resistir a la devastación capitalista actual mediante la reinención del inconsciente y el imaginario colectivos. Es miembro del Grupo Surrealista de Madrid y coedita la revista *Drosera. Comunicación onírica*. Su último libro lo integran numerosos ensayos antipedagógicos y va por la tercera edición: *La tiza envenenada* (La Vorágine, 2016).

Algunos de sus poemarios publicados son *Mimo muerto* (Madrid, editorial Devenir, 2001), *Un puro errar* (Pliegos de poesía Son de Sirena, Ayuntamiento de Santa María de Cayón, 2004), el libro de poemas-collages *Bajo aguas tranquilas* (Universidad de Cantabria, 2006), *Funerales Celestes* (Santander, La Grúa de Piedra, 2011) y la plaqueta *En la última mano* (Santander, editorial Sol y sombra, 2013).

### José Manuel LUCÍA MEGÍAS (n. 1967)



Doctor en Filología por la Universidad de Alcalá, actualmente es catedrático de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid, miembro del Comité Científico de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, presidente de honor de la Asociación de Cervantistas (a cuya junta directiva ha pertenecido desde el año 2006 hasta el 2014) y titular de la Cátedra Cervantes de la Universidad Nacional del Centro (Argentina). Como escritor, José Manuel Lucía Megías ha publicado los siguientes libros de poesía: *Libro de horas*, *Prometeo condenado*, *Acróstico*, *Canciones y otros vasos de whisky*, *Cuaderno de bitácora*, *Trento*, *Tríptico*, *Y se llamaban Mahmud y Ayaz* y *Los últimos días de Trotski*, además de diversos poemas en antologías y revistas. Es también traductor y ha mantenido una columna semanal en el *Diario de Alcalá*, «El cuaderno rojo».

Ha sido director, junto con Francisco Peña, del ciclo de espectáculos poéticos «Poesía en el corral», en el Corral de Comedias de Alcalá. En el año 2016 ingresó en la Orden Civil de Alfonso X El Sabio con la categoría de Encomendador por su labor de difusión de la vida y la obra cervantinas. Es traductor, junto a Dana Giurcă, de la lírica del poeta Mihai Eminescu, publicada bajo el título *Poesías* por la editorial Cátedra en 2004.

### Gema NIETO (n. 1981)



Estudió Filología Hispánica y Teoría de la Literatura en la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente es editora y colabora en programas de radio y en revistas culturales. *La pertenencia*, publicada por Caballo de Troya en febrero de 2016, es su primera novela.

### Fernando SAVATER (n. 1947)



Pensador y autor español, estudió Filosofía en la Universidad Complutense de Madrid, tras lo que ejerció la docencia en la Universidad Autónoma de Madrid hasta principios de los años 70. También fue profesor en la UNED y catedrático de Filosofía en la Universidad del País Vasco y también en la Universidad Complutense de Madrid. Sus posiciones en contra del nacionalismo vasco lo convirtieron en objetivo de ETA durante varios años.

Savater se ha mostrado como un autor muy prolífico, y abunda sobre todo su obra dedicada a la filosofía y la ética, además de sus numerosas colaboraciones periodísticas en importantes medios de comunicación. A lo largo de su carrera ha recibido premios como el Anagrama, el Ortega y Gasset o el Nacional de Ensayo gracias a *La tarea del héroe*, *Invitación a la ética* o *Panfleto contra todo*.

En el apartado narrativo no se queda atrás, ya que sus novelas han recibido el aplauso de la crítica, y ha sido merecedor de premios de primer nivel como el Primavera de Novela, por *Los invitados de la princesa*, o el Planeta por *El jardín de las dudas*.

Ha escrito más de cincuenta obras, entre ensayos políticos, literarios y filosóficos, narraciones y teatro, además de cientos de artículos en la prensa española y extranjera. Algunos de sus libros han sido traducidos a más de veinte lenguas. Está en posesión de varios doctorados *honoris causa* otorgados por universidades de España, Europa y América, así como de diversas condecoraciones, entre ellas la Orden del Mérito Constitucional de España o la Gran Cruz del Águila Azteca, y es Chevalier des Arts et Lettres por el Gobierno de Francia. *Ética para Amador*, *Política para Amador* y *Las preguntas de la vida* son obras con las que ha tratado de acercar la filosofía a los jóvenes, y se han convertido en auténticos *best sellers*.



### Jenaro TALENS (n. 1946)



Doctor en Filología Románica y profesor en universidades europeas y norteamericanas. En la actualidad, es catedrático de Literaturas Hispánicas, Literatura Comparada y Estudios Europeos en la Universidad de Ginebra y profesor honorario de la Universidad de Buenos Aires.

Es traductor, ensayista y poeta. Ha publicado numerosos ensayos sobre teoría e historia literaria y teoría e historia del cine y ha traducido a poetas como Shakespeare, Beckett, Stevens, Hölderlin, Brecht, Rilke y Trakl, entre otros.

Miembro destacado de la generación de 1970, su poesía reflexiona sobre las relaciones entre el texto poético y la realidad, entre el sujeto y la producción de su discurso. Como poeta, es autor de una veintena de títulos, reunidos en los libros *Cenizas de sentido*, 1962-1975, (Madrid, 1989); *El largo aprendizaje*, 1975-1991, (Madrid, 1991), *Orfeo filmado en el campo de batalla* (Madrid, 1994), *Viaje al fin del invierno* (Madrid, 1997), *Profundidad de campo* (Madrid, 2001) y *El espesor del mundo* (Madrid, 2003). En 2002, la colección Letras Hispánicas de Cátedra publicó una amplia antología de su obra, *Cantos rodados*. Ha obtenido el Premio Internacional Loewe de Poesía (1997), el Premio de Poesía Villa de Madrid (2002), dos veces el Premio de la Crítica de la Comunidad Valenciana (1981 y 1994) y el Premio de la Crítica de Andalucía (2003). Su poesía ha sido traducida al francés, inglés, alemán, portugués, italiano, búlgaro, lituano y hebreo.

## Ponentes

### Su Alteza Real, el Príncipe Radu de Rumanía



Licenciado en Arte teatral y cine, tiene también estudios en materia de defensa y ha cursado estudios en el Colegio George C. Marshall de Garmisch (Alemania) o en la John F. Kennedy School of Government (perteneciente a la Universidad de Harvard). En 1996 se casa con Su Majestad Margareta, Custodia de la Corona Rumana. Desde 2005 es coronel (en reserva) del ejército rumano y desde 2006, doctor en ciencias militares. De 2002 a 2008, fue Representante Especial del Gobierno de Rumanía; entre 1997 y 2002 acompañó a Su Majestad el Rey Miguel I en sus visitas oficiales relacionadas con la adhesión de Rumanía a la OTAN y a la Unión Europea. Es un autor prolífico, interesado en temas relacionados con la realeza, la geopolítica y la historia, y anualmente participa en cientos de compromisos públicos en nombre de la Casa Real de Rumanía.

### Teodor BACONSCHI



Diplomático, político, antropólogo, periodista y escritor. Licenciado en Teología, doctor en Antropología religiosa e Historia comparada de las Religiones por la Universidad de Sorbona. Fue ministro de Exteriores de Rumanía entre 2009 y 2012 y, anteriormente, embajador de Rumanía en la Santa Sede, Malta y San Marino, en Portugal, en Francia y en Mónaco. Ha publicado una serie de libros de filosofía y ensayos, así como varios estudios y artículos. Le han sido otorgadas la Gran Cruz de la Orden Pío IX (Vaticano) y la Orden de Santa Agatha (San Marino), ha sido nombrado Comendador Stella della solidarietà italiana, Caballero de la Orden del Mérito (Portugal), Comendador de la Legión de Honor (Francia) y Caballero de la Orden del Servicio Fiel (Rumanía).

## Iuliana BOTEZAN



Profesora en la Facultad de Ciencias de la Documentación de la Universidad Complutense de Madrid. Doctora en «Documentación: fundamentos, técnicas y aplicación» por la misma universidad. Sus líneas de investigación son: políticas de información y documentación, reutilización de la información del sector público, *open data*, *open Access*, globalización o interculturalidad. Pertenece a varios grupos de investigación en proyectos europeos, nacionales y autonómicos, colabora con numerosas publicaciones y participa en varios congresos nacionales e internacionales relacionados con las ciencias de la documentación y de la información.

## Filip-Lucian IORGA



Licenciado en Historia, con un doctorado sobre la I Guerra Mundial, ha estudiado también en París y Berlín. Ha trabajado como gerente cultural para el Instituto Cultural Rumano, como experto en el Ministerio de Educación, como asesor de la Casa Real de Rumanía y como profesor en la Universidad de Bucarest. Asimismo, ha sido director del Departamento para la Memoria del Exilio Rumano en el Instituto de Investigación de los Crímenes del Comunismo y la Memoria del Exilio Rumano. Actualmente, es director adjunto de la Dirección General de Programas y Comunidades Históricas del Instituto Cultural Rumano.

Ha publicado varios libros, y su especialidad es la historia de las antiguas élites rumanas.

## Silvia MARCU



Doctora en Geografía e Historia por la Universidad Complutense de Madrid (2000) y licenciada en Geografía, Lengua y Literatura Francesas por la Universidad Iași (Rumanía). Completó su formación con una beca posdoctoral de la OTAN para jóvenes doctores y un máster sobre las políticas de la Unión Europea (Escuela Diplomática, Ministerio de Exteriores de España). Realizó estancias científicas posdoctorales en la Universidad George Washington, en la Universidad de Bucarest (Rumanía) y en la Academia de Ciencias de Rusia (Moscú).

Profesora en las universidades American University y George Washington University (Estados Unidos) y en la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid; desde 2005, investigadora en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Sus líneas de investigación se centran en las migraciones internacionales, (con especial incidencia en la movilidad humana a través de las fronteras), y los cambios geopolíticos y sociales de Eurasia.

## Pascual MARTÍNEZ



Grado en Fotografía Artística por la ESAD de Murcia, formación que ha completado mediante talleres y becas de formación. Su trabajo ha podido verse en múltiples exposiciones individuales y colectivas en Rumanía, Valencia, Murcia o Madrid. Ganador del Premio para Periodistas Culturales Extranjeros del Instituto Cultural Rumano (Rumanía), ganador del Premio Ciudad de Badajoz, seleccionado en Descubrimientos PhotoEspaña 2015, ganador del Concurso de Fotografía del Ministerio de Cultura, de una residencia artística en Rumanía y finalista en certámenes internacionales como el Purificación García, Fundación Vila Casas, Encontros Da Imagen (Portugal) o, más recientemente, el Fotopres «La Caixa». Ha colaborado como conferenciante para la Universidad de Murcia y la Escuela de Arte de Murcia. En la actualidad es docente del Máster de PhotoAlicante en fotografía contemporánea y de autor, donde imparte clases sobre identificación y conceptualización del proyecto, fotografía contemporánea y sus fronteras desdibujadas, así como gestión expositiva y desarrollo profesional de trabajos fotográficos.

## Carlos PASCUAL



Viajero infatigable, dentro de su dilatada trayectoria ha dirigido una editorial y ha escrito una docena de libros y miles de artículos en periódicos como *Cinco Días* y *El País* (donde colabora regularmente desde 1990) y en revistas especializadas como *Viajes*, de National Geographic; *Condé Nast*, *Lonely Planet*, *Gente* y *Viajes*, *Viajar* o *Top Viajes*. Ha recibido numerosos reconocimientos, entre otros el Premio Francia (1999), Premio Quijote (2000), Io, Leonardo y Parole sulla Sicilia (Italia, 1997 y 2003), Pica d' Estats (2007 y 2009), Jazmín de Oro (Túnez, 2000), Pluma de Oro (Croacia, 2012)... Acaba de publicar el libro *Viaje de Egeria* (La Línea del Horizonte, 2017), introduciendo y traduciendo el primer texto viajero de una mujer hispana del siglo IV. Su interés se centra en la cultura, el arte, la música y la ópera, el cine y la fotografía. Habla seis idiomas, es un activo defensor de los animales y confiesa que el deporte nunca fue lo suyo.

## Eugenia POPEANGĂ



Catedrática de Filología Románica en la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido profesora invitada en diversas universidades europeas y participa en congresos internacionales con conferencias invitadas de manera regular. Es la organizadora de los congresos anuales celebrados en mayo que aglutinan buena parte de la investigación más novedosa de la UCM y de muchas universidades extranjeras en torno a temas de naturaleza interdisciplinar (la ciudad, el paisaje, los sentidos menores, el exilio). Ha sido coordinadora de los programas de doctorado de Filología Románica y otros programas interdepartamentales y actualmente coordina el programa del Máster en Estudios Literarios y el doctorado de Estudios Interculturales y Literarios de la UCM. Es directora de la *Revista de Filología Románica* y de *Ángulo Recto*, revista digital de la UCM. Ha publicado múltiples artículos y casi una decena de monografías. Sus libros más recientes son *Viajeros medievales* y

*sus relatos* (2005) y *Los viajes a Oriente de Odorico de Pordenone* (2007). Ha realizado varias traducciones literarias desde el rumano y a la inversa y es suya la edición crítica de *Bajarse al moro*, de José Luis Alonso de Santos, en la prestigiosa colección Letras Hispánicas de Cátedra.



## Vicent SÁEZ



Fotógrafo que vive y trabaja en Murcia. Comienza su carrera profesional en el campo de la arquitectura y el diseño gráfico, pero trabaja como fotógrafo *freelance* formándose en Fotografía Artística en la Escuela de Arte de Murcia. Está interesado en la fotografía como herramienta de experimentación artística y, a su vez, como medio de investigación documental creador de historias.

En 2013 conoce al fotógrafo Pascual Martínez, con quien decide trabajar conjuntamente bajo el seudónimo Niño Rojo Project. Su interés común por la fotografía contemporánea los lleva a ganar una residencia artística en 2014 en Rumanía, donde comienzan el ensayo fotográfico que lleva por título *Nature Citizens*. Este trabajo ha sido seleccionado en Descubrimientos PhotoEspaña 2015 y Encuentros da Imagem 2014 en Braga (Portugal), y finalista en los Barcelona International Photography Awards (BIPA), en Lens Culture 2015 y en el 20º Fotopres «La Caixa».

Desde 2015 forma parte del colectivo de fotógrafos Omnívore, con sede en la ciudad de Murcia, unidos por la misma pasión por entender, crear y contar realidades propias y ajenas. En 2015 desarrollan su primera publicación conjunta, titulada *AF*, seleccionada por PhotoEspaña en la categoría «Los mejores fotolibros del año 2015», además de haber sido seleccionada en concursos y festivales como Embarrat, Libros Mutantes, La Casa Encendida, Encuentros da Imagem o PhotoAlicante Festival. Vincent combina su trabajo como fotógrafo con el diseño y el comisariado de exposiciones fotográficas. También ha formado parte de la organización de la primera edición del AliBaba Photo Festival en Murcia.



## Oana Ursache



Es profesora invitada de la Universidad de Granada, en la Facultad de Filosofía y Letras. En 2018 publica el libro *Habemus corpus. Estudios de Cuerpología Femenina en la Literatura Universal*, que acerca los cuerpos de las mujeres de la literatura universal a investigaciones que completan la mirada hacia la corporeidad femenina. (Foto: Cătălina Flămânzeanu)

## Alba Diz Villanueva



Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Vigo. Ha realizado el máster en Estudios Literarios en la Universidad Complutense de Madrid, donde pronto presentará su tesis doctoral acerca de la ciudad de Bucarest en la narrativa de Mircea Cărtărescu. Alba Diz Villanueva es investigadora predoctoral en el departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción en la UCM. Es miembro del grupo de investigación «La aventura de viajar y sus escrituras», que aborda la escritura de viajes y el estudio del espacio urbano en la literatura y otras artes. Ha participado en congresos y seminarios de carácter nacional e internacional y ha publicado en libros colectivos y revistas científicas

# Actividades culturales



## Concierto inaugural: Josu de Solaun y Alexandru Tomescu

Celebrado con motivo de la participación de Rumanía en calidad de país invitado. Interpretan el pianista Josu de Solaun y el violinista Alexandru Tomescu.

### Josu DE SOLAUN



Es el ganador del Primer Premio en el XIII Concurso Internacional de Piano George Enescu de Bucarest (2014), cuya lista de ganadores incluye nombres ilustres del pianismo moderno tales como Radu Lupu y Elisabeth Leonskaja. Se trata del único español ganador del certamen en sus casi sesenta años de existencia. Ha actuado como solista con orquestas como las del Teatro Mariinsky de San Petersburgo, la Orquesta de Cámara Rudolf Barshai de Moscú, la Orquesta de RTVE, la Filarmónica George Enescu de Bucarest, la Filarmónica Paul Constantinescu de Rumanía, la American Ballet Theater Orchestra de Nueva York, la Filarmónica de la Ciudad de México y la Orquesta Sinfónica de Bilbao, entre muchas otras. Actualmente es profesor titular de piano en la S. Houston State University de Texas (Estados Unidos), labor que compagina con su intensa actividad concertística.

### Alexandru TOMESCU



Violinista rumano, es el ganador de varios premios nacionales e internacionales, y goza de una carrera llena de éxitos en salas como el Théâtre des Champs Elysées de París, el Carnegie Hall de New York o el Metropolitan Arts Centre de Tokio, bajo la batuta de grandes maestros como Valery Gergiev, Kurt Masur o Christoph Eschenbach. Desde su debut, en 1985, ha dado más de doscientos conciertos y recitales en veintiséis países (Francia, Holanda, Japón o Estados Unidos, entre otros). Al destacar por su talento, el Estado rumano le concedió el privilegio de tocar el violín Stradivarius, anteriormente en posesión del maestro Ion Voicu. Alexandru Tomescu ha estudiado en Suiza con Tibor Varga y en Estados Unidos con Eduard Schmieder, y a la vuelta en Rumanía quiso demostrar que la música clásica es una ventana abierta a través de la cual uno puede estar en armonía consigo mismo y con el prójimo, un mundo abierto a todos.

#### Programa:

George Enescu - *Balada para piano y orquesta*

Mihail Jora - *Pequeña suite*

Dinu Lipatti - *Sonatina*

George Enescu - *Sonata nº 2 en fa menor*

Manuel de Falla - *Suite popular española*

Pablo Sarasate - *Romanza Andaluza*

Pablo Sarasate - *Zapateado*

## Exposición Patrimonio Mundial de la Unesco en Rumanía

Treinta paneles con fotografías de Florin Andreescu con imágenes de lugares de Rumanía incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial de la Unesco invitan a los visitantes de la Feria a un viaje visual por el país.

Extensas superficies de agua y la vegetación exuberante del delta del Danubio, pinturas en colores vivos en los muros de los monasterios del norte de Moldavia, Sighișoara como una maravillosa ilustración del urbanismo medieval, Maramureș —el país de la madera—, las iglesias fortificadas del corazón de Transilvania, las ciudadelas dacias de las Montañas de Orăștie, la danza del *Căluș* o la *Doina*, una joya del folclore musical rumano, son solo algunas de las maravillas que podrán ser admiradas a lo largo de este encuentro cultural.

### Florin ANDREESCU



Fotógrafo, cineasta y fundador de la editorial Ad Libri, especializada en álbumes de fotografías de arte y guías turísticas. Desde 1990, cuando hizo de su pasión por la fotografía una profesión, ha participado en varias exposiciones personales y de grupo, tanto en Rumanía como en el extranjero. En 2005 fue invitado a la Exposición Mundial de Aiki, Japón, con una exposición fotográfica sobre el delta del Danubio, ocasión en la que lanzó varios álbumes en japonés. En 2010, sus fotografías fueron admiradas en la Exposición Mundial de Shanghái, China, en el marco de la exposición «Memorias fotográficas. Pueblo y tradición», donde presentó también algunos libros en chino.

Ha editado decenas de álbumes dedicados a Rumanía, muchos considerados *best sellers*: *Un recuerdo fotográfico*, *Made in Romania*, *Transilvania*, *Saludos de Rumanía* y *Flashback*. Numerosas fotografías de esta última serie de álbumes fueron reunidas en una exposición bajo el mismo nombre, que fue presentada entre 2014 y 2015 en varias ciudades de Europa, incluida Barcelona, en el Castillo de Montjuïc. En los últimos años, Florin Andreescu ha realizado una serie de documentales turísticos de éxitos y cortos distinguidos con premios en festivales nacionales e internacionales.

 Cine y Literatura

Durante la Feria, cada martes y miércoles, se proyectarán adaptaciones cinematográficas de novelas rumanas, tanto de la literatura contemporánea como de la clásica.

***¡Soy un vejestorio comunista!***



Stere Gulea • Rumanía • 2013 • Color • 94 min • VOSE

La tranquila vida de provincias de Emilia y Tucu se ve trastornada cuando su hija vuelve de repente de Estados Unidos, junto con su novio americano. Lo que debería ser un feliz reencuentro se convierte rápidamente en una situación complicada pero al mismo tiempo divertida. Los padres se enteran de que la joven pareja está atravesando serios problemas económicos, y deciden sacrificarse para que a la futura familia de su hija no le falte de nada.

Adaptación de la novela *¡Soy un vejesterio comunista!*, de Dan Lungu (Editorial Pre-Textos, 2009).

***¡Aferim!***



Radu Jude • Rumanía, Bulgaria, República Checa, Francia • 2015 • Blanco y negro • 108 min • VOSE

Principios del siglo XIX. Costandin, un policía local, es contratado por un boyardo para dar con el paradero de Carfin, un esclavo gitano que huyó de su propiedad. Costandin empieza a perseguir al fugitivo, dando comienzo, de este modo, a una *roadmovie* en blanco negro sobre la esclavitud de los gitanos en la Rumanía del siglo XIX.

Premio al Mejor Director (Oso de Plata), Festival Internacional de Cine de Berlín, 2015

Premio de la ciudad de Lisboa, Festival Indie Lisboa, 2015

Película basada en varios libros de la literatura rumana clásica.

### *Relaciones enfermizas*



Tudor Giurgiu • Rumanía • 2006 • Color • 86 min • VOSE

Cuando Alex y Kiki se conocen en la universidad, empieza una historia de amor. Alexandra es una mujer trabajadora y ambiciosa que ha venido del campo, donde vivía con su familia en una granja. Kiki es salvaje y guapa, siempre dispuesta a correr cualquier riesgo; mantiene una relación amorosa con Sandu, su hermano, que va mucho más allá de las normas sociales. Para complacer a Alex, Kiki intenta romper la relación incestuosa con su hermano. Pero ¿cuál de los amores es más fuerte?

Adaptación de la novela *Relaciones enfermizas* de Cecilia Ștefănescu (Editorial Dos Bigotes, 2018). Después de la proyección, la autora, Cecilia Ștefănescu, dialogará con el público presente.

### *Corazones cicatrizados*



Radu Jude • Rumanía, Alemania • 2016 • Color • 141 min • VOSE

Inspirándose en la literatura y biografía de Max Blecher, la película se centra en las vivencias extremas de Emanuel, un veinteañero que padece tuberculosis ósea. El joven ingresa en un sanatorio en la costa, donde pasará mucho tiempo escayolado en una camilla. El guion escrito por Jude sitúa los hechos en el año 1937, y aborda aspectos tanto de la vida en el sanatorio como de la realidad exterior, de una Rumanía cada vez más amenazada por el extremismo de derechas.

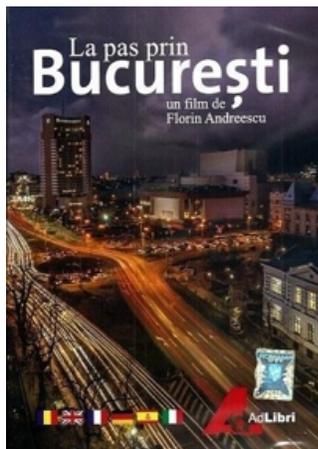
Premio Don Quijote y Premio Especial del Jurado, Festival Internacional de Cine de Locarno, 2016

Premio al Mejor director, Festival Mar del Plata, 2016

Adaptación de la novela *Corazones cicatrizados*, de Max Blecher (Editorial Pre-textos, 2009).

## Documentales

### *Al paso por Bucarest*



Florin Andreescu • Rumanía • 2015 • Color • 76 min • VOSE

Descubramos juntos la Bucarest de nuestros días: una aglomeración urbana fascinante por la rapidez con la que cambia y se extiende día a día. Caótica, agitada e inesperada, la capital de Rumanía exhibe con la misma impassibilidad joyas arquitectónicas de la *Belle Epoque*, los grandes «logros» de Ceaușescu y los signos de una economía capitalista con una fuerte huella local.

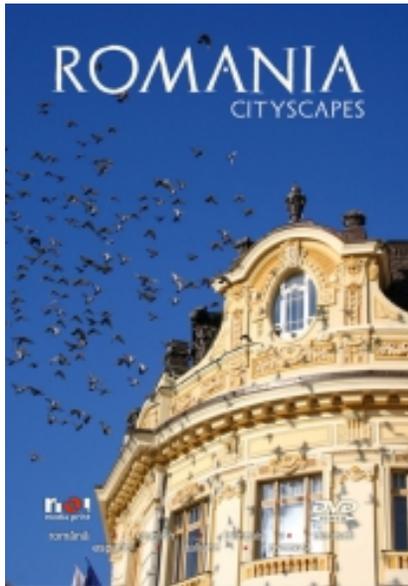
### *Cold Waves I*



Alexandru Solomon • Rumanía • 2007 • 108 min • VOSE

*Cold Waves I* analiza el impacto que la cadena de radio Europa Libre tuvo sobre la población rumana durante la Guerra Fría y, asimismo, reúne a personajes que nunca habían coincidido: los oyentes, los empleados de Europa Libre, el régimen comunista y sus asesinos. La película propone imágenes donde hasta ahora solo había voces.

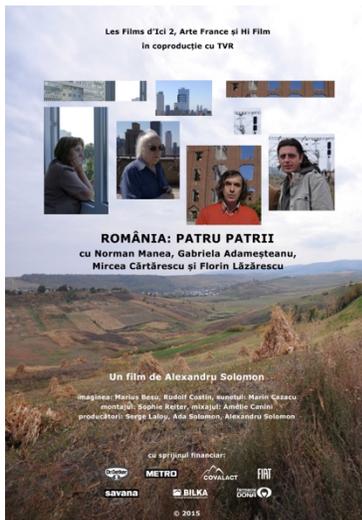
*Rumanía, paisajes urbanos*



Elvis Burlan • Rumanía • 2008 • 43 min • VOSE

La película nos muestra la fascinante historia de las más importantes ciudades de Rumanía, ciudades que, debido a las condiciones sociohistóricas en las se han desarrollado las tres provincias históricas rumanas, tienen una historia especial, interesante y cautivadora.

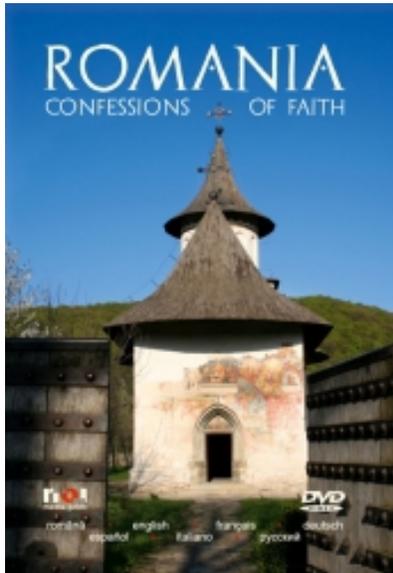
*Rumanía, cuatro patrias*



Alexandru Solomon • Rumanía, Francia • 2015 • 53 min • VOSE

Cuatro escritores con diferentes estilos hablan sobre Rumanía vista por su propio filtro, a través de sus propias vivencias. La película describe sus experiencias de vida y dibuja un retrato cuádruple de Rumanía: joven, en relación con otros países, decepcionado con su imagen en el extranjero, deprimido o exaltado por su historia reciente, siempre irritado por su posición periférica en Europa. Aun así, lleno de humor.

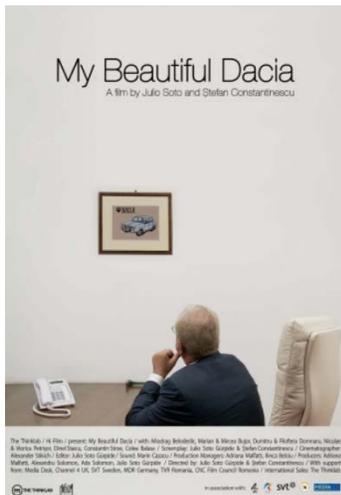
***Rumanía, confesiones de fe***



Elvis Burlan • Rumanía • 2012 • 60 min • VOSE

La película muestra los monumentos eclesiásticos más notables de Rumanía, algunos de ellos famosos en todo el mundo: Curtea de Argeş, Cozia o los monasterios del Norte de Moldavia.

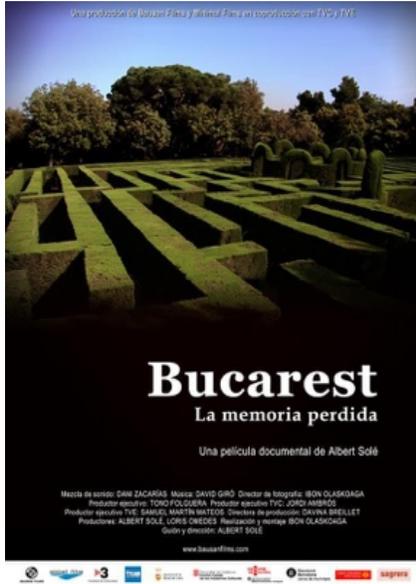
***Mi hermoso Dacia***



Julio Soto y Ștefan Constantinescu • España, Rumanía • 2009 • Color •90 min • VOSE

Es un ensayo humorístico de la odisea rumana del comunismo al capitalismo, visto desde la perspectiva de uno de los símbolos más carismáticos de Rumanía: el Dacia, un automóvil sencillo y discreto, pero también el reflejo de la sociedad rumana. La película acompaña a varios rumanos cuyas vidas están conectadas por este humilde coche, y muestra la transformación de la sociedad rumana del pasado al presente. ¿Podría ser este coche la respuesta a los cambios sociales de Rumanía?

***Bucarest, la memoria perdida***



Albert Solé • España • 2008 • 94 min • VOSE

Narra la búsqueda personal que hace Albert (un periodista nacido en el exilio en 1962) por recuperar sus propias raíces, enmarcadas entre un doble exilio. Su padre, el político español Jordi Solé Tura, que acabaría convirtiéndose en figura clave durante la Transición Española, fue obligado a exiliarse por su militancia antifranquista a finales de los años 50.

***Le beau danger***



René Frölke • Alemania • 2014 • 100 min • VOSE

*Le beau danger* es un arreglo cinematográfico, entre el retrato documental y el texto literario. Entrelazado con imágenes móviles y dividido entre 170 pantallas en blanco y negro, leemos el trabajo del autor rumano Norman Manea. Es el intento de que la imagen y el texto se cuestionen y se respondan el uno al otro. Desde la observación del presente del autor, que también es nuestro presente, el conflicto interior de nuestro tiempo se hace visible, un conflicto en el que la información se convierte en lo contrario de la experiencia y, por ello, en lo contrario de la memoria.

## Cine-concierto: *La Guerra de la Independencia*



Aristide Demetriade y Grigore Brezeanu • Rumanía • 1912 • Blanco y negro • 90 min • Película muda

Es el primer largometraje rumano, una película muda de principios del siglo XX. Trata sobre la Guerra Rumano-Turca de 1877 y fue cofinanciado por la Casa Real y realizado con el apoyo del Ministerio de la Guerra de aquel entonces. Es considerado una joya de la cinematografía rumana por su antigüedad. Durante el visionado, pondrá banda sonora en directo la pianista Mihaela Duma.

### Mihaela DUMA



Estudia con Luis Calderón en el Conservatorio Profesional de Música Isaac Albéniz (Madrid). En 2010 ingresa en Musikene, el Centro Superior de Música del País Vasco, en la especialidad de piano. Obtiene una plaza bajo la tutela del prestigioso pianista y profesor Miguel Ituarte. A lo largo de su formación ha actuado con la Sinfonietta de Musikene dirigida por José María Sánchez-Verdú; en San Sebastián, la sala Orfeón Donostiarra, dentro del Festival Donostia-Musika; en Bilbao o en el Teatro Ateneo de Madrid.

En el campo de la música actual, ha colaborado con estudiantes de composición en el taller impartido por Ramón Lazkano y ha interpretado obras contemporáneas en presencia de compositores, como Jesús Torres, Alejandro Moreno, Jesús Rueda o Gérard Pesson. Ha sido premiada en los concursos Hazen Hosseschrueders, semifinalista en el Concurso Intercentros o Matrícula de Honor en la Universidad Autónoma de Madrid. En enero de 2018 estrenó la *Rapsodia Nusantara nº 15*, del compositor indonesio Ananda Sukarlan. Sus próximos proyectos incluyen la actuación en salas como la Fundación Eutherpe, el Ateneo Gipuzkoano o la grabación de música contemporánea. Participará en la grabación de música española con el largometraje dedicado a F. G. Lorca, dirigido por Asun Aguinaco. Publicará una edición crítica sobre la *Sonata para piano* del compositor Alejandro Moreno en Musikene.

 **Talleres para niños**

Escritoras e ilustradoras de literatura infantil rumana ofrecerán una serie de talleres interactivos dedicados a los más pequeños, entre 3 y 14 años. Habrá talleres en lengua española, abiertos, de hasta 25 niños por taller, y también otros en lengua rumana, con acceso limitado y organizados con colegios de la Comunidad de Madrid donde se imparte rumano.

Los niños podrán disfrutar de unas 20 actividades, que serán todo un desafío, que tendrán que superar usando su imaginación.

La dinámica más habitual consistirá en breves presentaciones de los libros y de sus personajes por parte de las autoras, que continuarán con una invitación para que, con su imaginación, se atrevan a viajar a lugares lejanos, a salvar el mundo, a desafiar el tiempo, a buscar explicaciones a preguntas tan complicadas como «¿Por qué las brujas vuelan en escobas?» o a buscar el sueño que se escapó un día, lo que llevará a estos pequeños lectores a conocer a personajes tan variopintos como Fil y Luvia, que viven en Ferbonia; a Arik, al que esperamos que ayuden a vencer a los mercenarios que quieren invadir el País Pequeñito; al señor Hoy, la señora Ayer, la señorita Pasadomañana, la bruja Nunca y el duende Alguna vez; a Ela y a sus amigos imaginarios, nada menos que un gato alado con cola de pez, un elefante y un ratón asustado; y a todos aquellos personajes que se crucen en su camino, incluso a los que se atrevan a dar vida creándolos ellos mismos.

Pero los niños no solo van a tener la oportunidad de ver las ilustraciones originales de algunos de los libros y aprender sobre ciertas técnicas de trabajo de las ilustradoras, sino que también van a poder poner en práctica algo de lo aprendido para trasladar al papel cosas que solo existen en sus mentes.

Los niños interactuarán con las escritoras y las ilustradoras a través de actividades de *storytelling*, escritura creativa, desarrollo del lenguaje, estimulación sensorial, manualidades y pintura, a partir de los cuentos presentados y de cuentos inventados por ellos mismos. A lo que hay que añadir alguna lectura dramatizada en lengua castellana.

La comunicación no verbal también desempeña un papel importante, así que, además, van a aprender a comunicarse a través del cuerpo, los gestos y la mímica de la cara, todo con una dosis importante de imaginación.

## **Taller para adultos: Retro Foto. Taller de fotogramas**

El taller de fotogramas se propone investigar de una manera puramente experimental la técnica de realizar fotografía sin usar la cámara de fotos. A través de una incursión en la historia de la fotografía y de varios procedimientos para su realización, seguidos por una dimensión práctica, los participantes realizarán sus propias composiciones y transformarán los fotogramas conseguidos en marcadores para libros, con el fin de obtener una fotografía-objeto.

### Anastasia JURESCU



Estudia en la Facultad de Bellas Artes, en la especialidad de Fotografía e Imagen Dinámica, en la Universidad de Bucarest, con una tesis intitulada *Raum* que representanta una instalación de video, y que se encuentra en el Victoria Art Center. Estudia también un máster en Políticas, Género y Minorías, en la Escuela Nacional de Estudios Políticos y Administrativos, continuando su práctica artística en paralelo a la investigación teórica. Durante sus estudios, ha disfrutado de una beca Erasmus a Saarbrucken, Alemania, y otra en Gdansk, Polonia, durante 2 semestres. Ha participado en varias exposiciones grupales, talleres, ha contribuido en algunas publicaciones, como la revista *ARTA* o *Bezna (Oscuridad)* y ha sido voluntaria tanto en el ámbito artístico, como en el teórico.

## Lectura dramatizada «Cosa del carnaval»

### Sinopsis:

Nae Girimea es el barbero de un barrio del arrabal de Bucarest del final del siglo XIX que comienza un romance con una nueva amante llamada Didina. Este hecho provoca los celos de su amante anterior, Mita, y del oficial amante de Didina, el violento y bruto Pampón. En la historia se incluye también a la pareja actual de Mita, el Zambito, un opositor al Ministerio de Hacienda. Se inicia una búsqueda incansable para encontrar y castigar a un tal Cosita a través de los carnavales del barrio que termina con un final feliz y sorprendente.

**Grafos Teatro** es una compañía teatral situada en Madrid. Es un proyecto que nace del impulso y la necesidad de unir distintas especialidades ligadas al mundo del arte y el teatro para responder a grandes preguntas y provocaciones. Su objetivo es resaltar textos desconocidos, antiguos y actuales, a través de la esencia del texto dramático, la búsqueda de un nuevo lenguaje y la creación de nuevos mundos poéticos. Grafos Teatro pretende jugar, abrir debates y crear diálogos a través de obras de teatro, *performances*, instalaciones y textos literarios. Es un proyecto que nace inicialmente con este primer proyecto teatral, que junta a varios antiguos exalumnos de la Real Escuela Superior de Arte Dramático de varias especialidades pero que pretende crecer con cada nueva idea, cada nuevo reto y cada nuevo encuentro.

## Concierto de jazz «Black Salt»

**BLACKSALT**, formado por Lucian Ban y Abraham Burton, es reconocido como un dúo original, uno de los más representativos de la corriente de jazz contemporáneo, que mezcla el jazz con la improvisación y con influencias de música tradicional de Transilvania y Belice, en un concepto y *sound* totalmente originales. Han realizado juntos dos álbumes para la prestigiosa discográfica Sunnyside Records de Nueva York, producciones que han gozado de muy buena prensa internacional: la publicación de renombre internacional *All About Jazz* describe la colaboración entre Ban y Burton como «un triunfo de la comunicación emocional y musical».

El repertorio de los dos conciertos incluye una selección de piezas de los álbumes de más éxito del grupo, con énfasis sobre el último, *Songs from Afar* (2016), que contiene adaptaciones de algunas *doinas* de Transilvania.

## Lucian BAN



Uno de los más conocidos músicos rumanos de jazz, ha ganado su renombre en el escenario neoyorquino gracias a una serie de proyectos y álbumes de primera mano. El *sound* de su piano ha hecho que los críticos lo comparen con Vladimir Horowitz y McCoy Tyner (*All About Jazz*). Es considerado como «uno de los mejores pianistas que se han trasladado a Nueva York en la última década» (Bruce Lee Gallanter, 2009). Reconocido por el diario británico *The Guardian* como «un nombre a seguir / a name to

*watch*», el pianista y compositor Lucian Ban, originario de Cluj, desarrolla su trabajo en Nueva York donde es líder de varios grupos (Tuba Project, Elevation), todos ellos con músicos de primer rango, reconocidos en el mundo entero. Su último álbum es *Songs from Afar* – realizado con el cuarteto Elevation y en colaboración con el invitado especial Gavril Țărmure, músico tradicional – recibe una crítica de cinco estrellas en la famosa revista americana *Downbeat* y fue nominado a Best Albums of 2016.



### Concierto «Canciones del mundo», con Cristina Vlaşin y Alex Mercaş

Cristina Vlaşin y Alex Mercaş son dos artistas rumanos que se han consagrado en España. Desde 2015 actúan en dúo, abordando géneros como el folclore tradicional rumano, la *bossanova*, el *swing* y el jazz. Este concierto va a incluir un repertorio de estos géneros, con *Te agradezco, querida madre; Mociriţă cu trifoi; Constantine, Constantine; Canción sobre Bucovina; Casi silencio; Quiero que vengas a mi vida; Garota de Ipanema; Corcovado; Desafinado; Agua de beber; Chega de saudade; Autumn leaves; Over the rainbow; Paris; Song bird; Bésame mucho; Mil pasos.*



#### Cristina VLAŞIN (voz)



Licenciada en Arte y Pedagogía Musical por la Academia de Música Gh. Dima de Cluj, Cristina Vlaşin es actualmente profesora de piano, violín, canto e iniciación musical en una prestigiosa academia de música madrileña: Magerit Musical. Cristina ha sido alumna de la famosa cantante de jazz Anca Parghel, con quien realizó varios conciertos en Bucarest.

Ha compartido escenario con numerosos artistas españoles, como el pianista David Sanz Reverte (junto a quien interpretó también un repertorio de música rumana), el bajista Javier Navarro, el percusionista Juanma Cremades o el pianista argentino Nacho Cámara. Es la primera cantante rumana invitada a cantar en el escenario del club más famoso de jazz de Madrid, la sala Clamores, donde estuvo acompañada por la Corcovado Rhythm Band.



#### Alex MERCAŞ (guitarra acústica)



Licenciado en Teología, durante sus estudios universitarios da conciertos con el Coro de la Filarmónica de Sibiu en Austria y Polonia. En 2003, graba un álbum de música coral de villancicos rumanos con el coro Laudate Dominum de la Parroquia Ortodoxa Rumana de Madrid.

Alex Mercaş crea varios grupos musicales en Madrid: Andante, Transilvae.Es, Transilvania Band, Evomix. En 2012 se hace miembro de Only Eagles, el único grupo tributo a los Eagles de España; han actuado en salas míticas de Madrid y Castilla-La Mancha.

